

Le Musée:

Deuxième rapport sur les avis des membres de l'ICOM pour une nouvelle définition du musée

Analyse et rapport indépendants élaborés pour le comité ICOM
Define

9 novembre 2021

Objectifs et méthodologies

Contexte : Méthodologie ICOM Define pour le processus de définition du Musée



- ÉTAPE 6 : Consultation 3 - Évaluation des termes/concepts-clés - 3 mois [10 juil. 2021 - 10 oct. 2021].
- Le comité ICOM Define conçoit un formulaire en ligne incluant les termes/concepts-clés recueillis lors de la phase précédente.
- Chaque comité remplit le formulaire en ligne, qui lui permet d'évaluer les termes/concepts-clés. Il est demandé aux comités d'indiquer ceux qu'ils appuient, si des modifications sont nécessaires, et/ou d'ajouter des termes à la liste fournie. Le formulaire permet aux comités d'ajouter jusqu'à 3 nouveaux termes/concepts-clés qui leur paraissent manquer et d'inclure leurs commentaires sur les termes/concepts-clés qui leur semblent inacceptables.



- ÉTAPE 7 : Analyse des données de la 3ème consultation - 1 mois [10 oct. 2021 - 10 nov. 2021].
- Analyse des résultats de la 3ème consultation, comprenant une analyse quantitative (classification des termes-clés) et des données qualitatives (nouveaux termes-clés proposés, limites de l'utilisation de termes-clés).

Étape 6 – 3^{ème} consultation : méthodologie de l'enquête

Structure générale de l'enquête

L'enquête (consultation) a été structurée selon les dimensions définies dans l'analyse de la consultation 2 :

- Entité (*ce qu'est un musée*)
- Qualificatif d'entité (*ce qui qualifie un musée*)
- Objet/Sujet (*ce que sont les objets/sujets des musées*)
- Action/Fonction (*ce que fait un musée*)
- Expérience (*ce que les gens expérimentent dans un musée*)
- Valeurs sociales (*quelles valeurs façonnent les musées*)
- Cible et relation (*pour qui les musées travaillent et la nature de leur relation*)

Particularités de la réponse

- Les comités ont été invités à choisir un certain nombre de termes par dimension, afin d'obtenir les termes/concepts-clés préférés pour la définition des musées de l'ICOM.
- Les termes de chaque liste apparaissent dans l'ordre de fréquence à l'échelle mondiale mentionné dans la Consultation 2.
- Certains termes, ou leurs variations, ont été présentés dans différentes dimensions (par exemple, "durable" sous Qualificatif d'entité ; ou "durabilité" sous Valeurs sociales). Il s'agit d'un choix du sous-comité chargé de la recherche d'ICOM Define, afin de permettre de mieux évaluer la manière dont un comité souhaite appliquer le terme en question. Les termes qui apparaissent dans plus d'une dimension ont été signalés par deux astérisques (**) dans le formulaire d'enquête (marquage conservé dans ce rapport).

Limites et suggestions supplémentaires

Pour chaque dimension, il y avait également la possibilité de signaler si un terme ne peut pas être utilisé dans le contexte spécifique d'un comité, ainsi que l'option d'ajouter des termes considérés comme manquants.

Étape 6 – 3^{ème} consultation : processus de collecte des données

Notes méthodologiques : conception de l'enquête

Formulaire en ligne organisé par dimensions, avec un nombre variable d'éléments et de choix par dimension ; ce format limite l'analyse aux dimensions, il n'est pas possible de produire un classement final (unifié).

Les termes de chaque dimension sont proposés dans l'ordre d'importance (% suggéré) dans la consultation précédente. Cela crée un certain biais : comme les termes les plus populaires sont placés en premier, les moins populaires en dernier, il y a probablement une surreprésentation (non mesurable) des termes populaires dans les résultats.

Notes méthodologiques : qualité des réponses

Dans les sections ouvertes (Limitations, Termes supplémentaires suggérés), le contenu reçu est très varié, dépassant souvent le propos des questions. Pour l'examen final, le contenu de ces réponses doit être révisé et étudié en collaboration avec le sous-comité d'ICOM Define (voir les critères dans l'approche analytique).

Comités de l'ICOM

- Examen du formulaire en ligne,
- Production des réponses

- Sollicitations des réponses
- Formulaire en ligne partagé

Comité de définition de l'ICOM

Étape 7 - Objectifs de la recherche et aperçu de la méthodologie



Objet de la recherche

Réponses des comités de l'ICOM sollicités et soumises au format numérique, Évaluation des termes/concepts-clés proposés pour élaborer une nouvelle définition des musées.



Objectifs

Quantifier et comprendre les réponses des comités de l'ICOM, afin d'informer ICOM Define sur les éléments de la Définition demandés.



Échantillon

- ✓ 88 : nombre de réponses reçues
 - ✓ 87 réponses sous forme de fichier Excel, 1 réponse par e-mail.
- ✓ Langues : 61 en anglais, 12 en français, 15 en espagnol.

Étape 7 - Approche analytique

1) Analyse quantitative des questions fermées (classements)

- Analyse globale des résultats.
- Analyse au niveau global des mentions des termes par dimension, ainsi que du classement de ces termes.
- Analyse des différences par région.

2) Révision des termes et descriptions mentionnés comme Limites

- Analyse des termes et descriptions mentionnés dans la section « Limites et Applicabilité » de chaque dimension.
- Revue générale soumise à ICOM Define, car les analystes considèrent que les réponses sont très diverses, souvent au-delà du cadre « légal, bureaucratique ou politique », et qu'il n'est pas possible d'analyser systématiquement leur pertinence en tant qu'incidences de limitations légale/bureaucratique/politique sans connaissances spécifiques du domaine.
- Toutes les réponses individuelles de ces sections peuvent être consultées dans l'annexe du rapport.

3) Examen des termes et des descriptions enregistrés comme Suggestions supplémentaires

- Analyse des termes et descriptions mentionnés dans la section « Suggestions supplémentaires » de chaque dimension.
- Revue générale soumise à ICOM Define ; accord conclu pour considérer les ajouts qui remplissent les critères suivants :
 - Le terme proposé est entièrement nouveau (il n'est pas déjà inclus dans les listes du formulaire).
 - Le terme/la description offrent réellement une suggestion, et pas seulement un commentaire général.
 - Tous les nouveaux termes sont pris en compte, dans le cas où un comité a mentionné plus d'un nouveau terme dans une dimension.
- Une synthèse des ajouts valables est créée.
- Toutes les réponses individuelles de ces sections peuvent être consultées dans l'annexe du rapport.

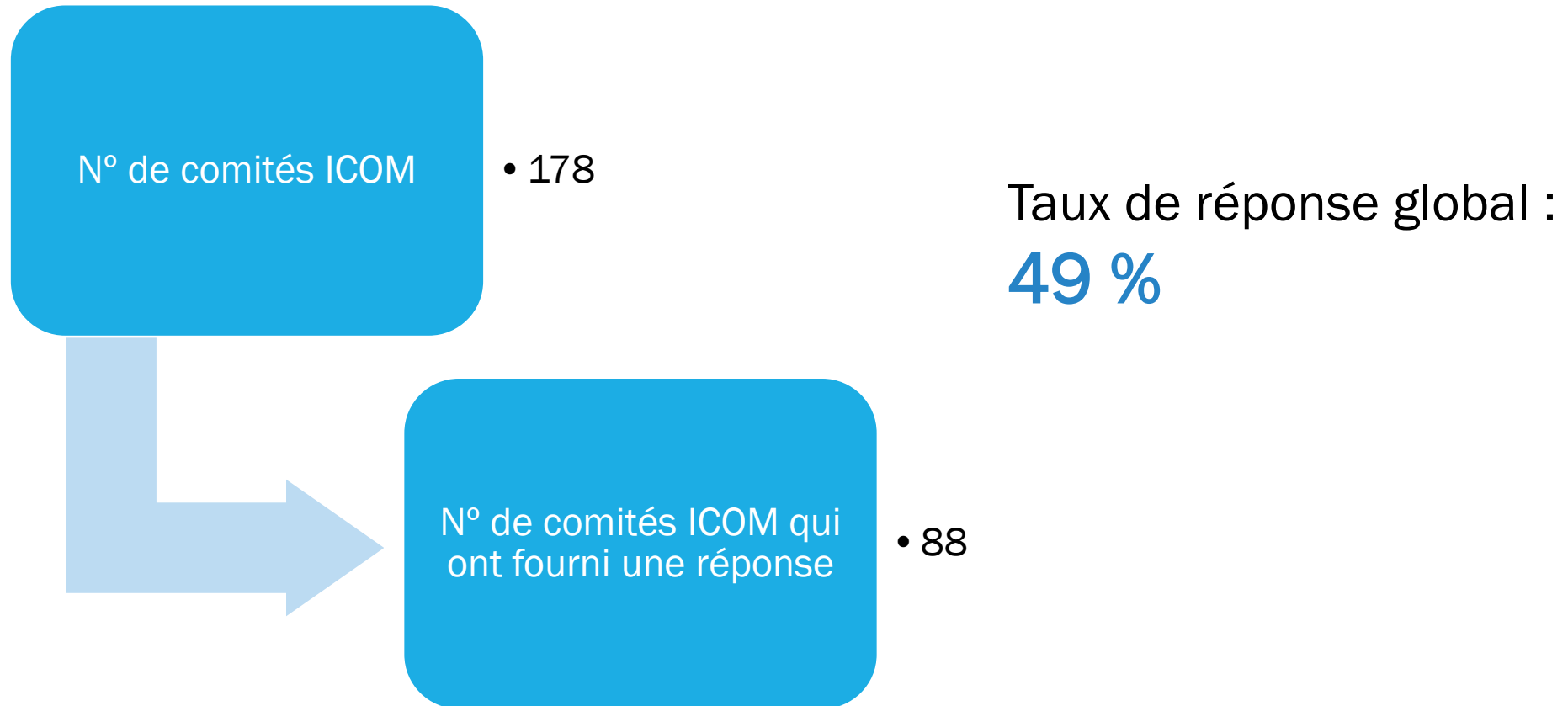
4) Visualisation et rapports

- Résumés des classements des termes, termes dans la section « Limites », termes supplémentaires suggérés
- Classification des termes, organisée par dimension.
- Annexe 1 : Tous les termes et descriptions soumis comme Limites.
- Annexe 2 : Tous les termes et descriptions soumis comme Suggestions Supplémentaires.

Résultats :

Composition de l'échantillon

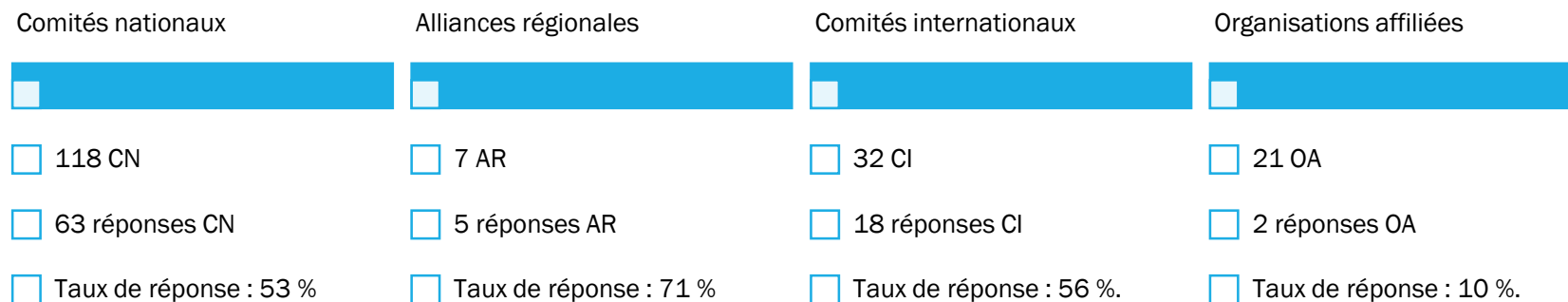
Étape 7 – 3^{ème} Consultation : les réponses



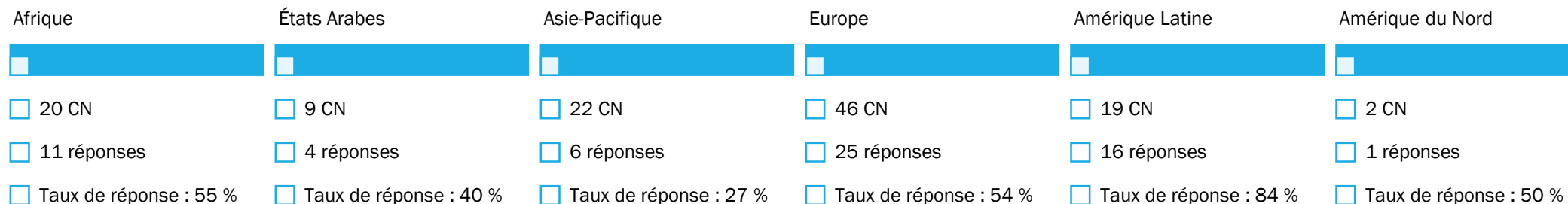
Avec un intervalle de confiance de 95% et dans l'hypothèse d'une incertitude maximale ($p=q=0,5$) dans les résultats, la marge d'erreur des résultats globaux, s'ils étaient collectés selon une méthodologie randomisée, atteindrait **7,6 points de pourcentage**.

Étape 7 – 3^{ème} Consultation : les réponses de l'enquête

Par type de comité



Par région (parmi les comités nationaux)



Tous les types de comités et toutes les régions sont représentés dans l'échantillon, avec un taux de réponse généralement supérieur à 50 % (la participation la plus faible étant celle des organisations affiliées, et par région celles de l'Asie-Pacifique et des États Arabes).

Étape 7 – 3^e Consultation : comités par région

Afrique

- Afrique du Sud
- Botswana
- Burkina Faso
- Côte d'Ivoire
- Kenya
- Mozambique
- Ouganda
- Sénégal
- Seychelles
- Tanzanie
- Zambie

États arabes

- Arabie Saoudite
- Liban
- Maroc
- Tunisie

Asie-Pacifique

- Australie
 - Cambodge
 - Corée
 - Iran
 - Japon
 - Malaisie
- ICOM ASPAC*

Europe

- Autriche
 - Belgique
 - Danemark
 - Espagne
 - Estonie
 - Finlande
 - France
 - Allemagne
 - Grèce
 - Islande
 - Israël
 - Italie
 - Lettonie
 - Luxembourg
 - Moldavie
 - Pays-Bas
 - Pologne
 - Portugal
 - Roumanie
 - Russie
 - Slovaquie
 - Slovénie
 - Suisse
 - Turquie
 - Royaume-Uni
- + *ICOM Europe*
+ *ICOM SEE*
+ *ICOM Nord*

Amérique Latine

- Argentine
 - Barbade
 - Bolivie
 - Brésil
 - Chili
 - Colombie
 - Costa Rica
 - Cuba
 - Équateur
 - El Salvador
 - Guatemala
 - Haïti
 - Mexique
 - Panama
 - Uruguay
 - Venezuela
- ICOM LAC*

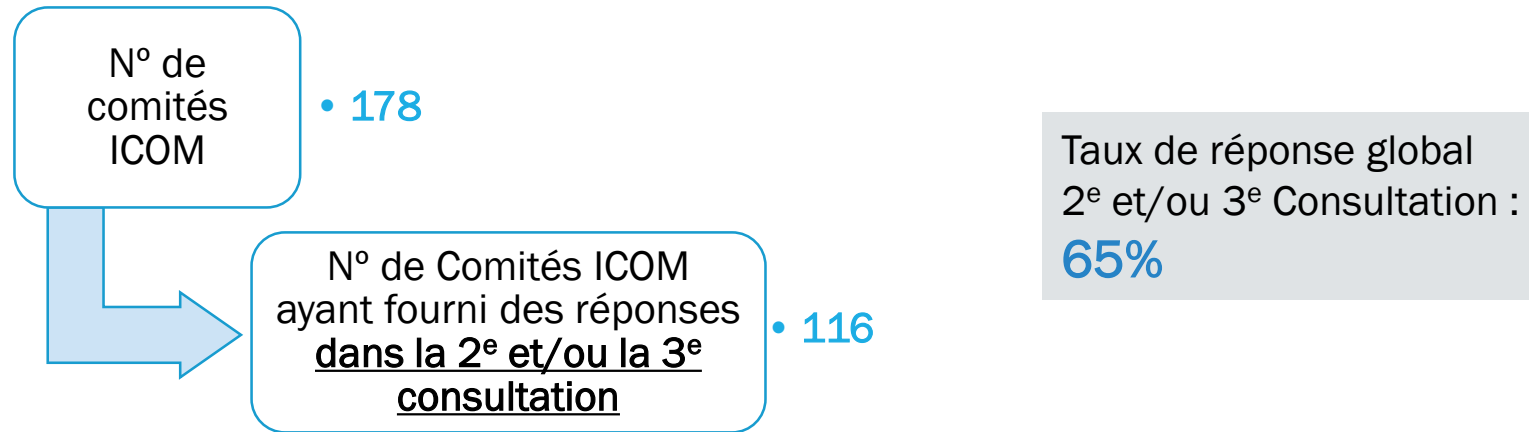
Amérique du Nord

- USA

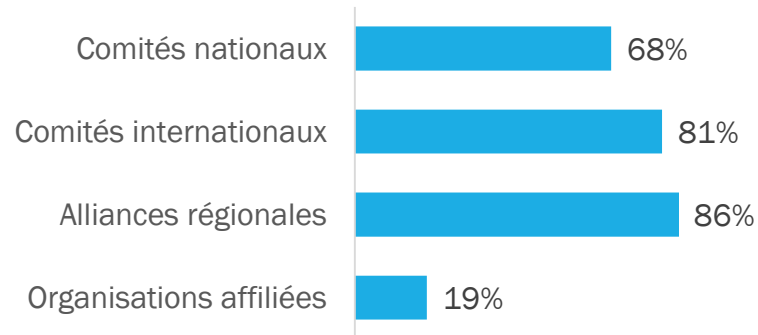
Étape 7 – 3^{ème} Consultation : participation des comités de l'ICOM (noms tels qu'ils ont été transmis, par ordre alphabétique)

Alianza Regional del ICOM para Latinoamérica y el Caribe	ICOM CAMBODGE	ICOM Suisse
CAMOC - International Committee for the Collections and Activities of Museums of Cities	ICOM CHILE	ICOM Tanzania
CECA	ICOM Colombia	ICOM UK
CIMCIM (Comité international des musées et collections d'instruments et de musique ; International Committee of Museums and Collections of Instruments and Music)	ICOM COSTA RICA	ICOM Uruguay
CIPEG	ICOM Costume	ICOM Venezuela
COMCOL	ICOM COTE D'IVOIRE	ICOM ZAMBIA
Comité Nacional Argentina	ICOM Denmark	ICOM-BOTSWANA
Comite Nacional Cuba	ICOM Estonia	ICOM-CC
Comité Nacional Español - ICOM España	ICOM Finland	ICOM-ECUADOR
Comité Nacional Guatemala (AMG-ICOM)	ICOM France	ICOM-JAPAN
Comité Nacional Mexicano de ICOM	ICOM Germany	ICOM-Maroc
COMITE NATIONAL BUREAU ICOM TUNISIE	ICOM HAITI	ICOM-UGANDA NATIONAL COMMITTEE
DEMHIST	ICOM Iran	ICOM-US
DRMC - Disaster Resilient Museums Committee	ICOM ITALY	ICR
Europe Europe (RA)	ICOM Korea	International Coalition of Sites of Conscience (A)
IC Ethics - International Committee on Ethical Dilemmas	ICOM LIBAN	Kenya- NC
IC OM Israel	ICOM Malaysia	Latvia
ICAMT	ICOM MPR	ICOM El Salvador
ICDAD	ICOM NATHIST	National Committee Luxembourg
ICFA	ICOM NORD	National Committee of Turkey - ICOM Turkey
ICMEMO	ICOM Panamá	NC Iceland
ICOFOM	ICOM Regional Alliance of Asia-Pacific countries	NC ICOM Molodva
ICOM - GREECE	ICOM Romania	NC ICOM Poland
ICOM Australia	ICOM Russia	NC Mozambique
ICOM AUSTRIA	ICOM SEE (South East Europe)	NC OCOM Netherlands
ICOM Barbados	ICOM SENEGAL	Portugal
ICOM Belgium	ICOM SEYCHELLES	Saudi ICOM
Icom Bolivia	ICOM Slovakia	The Association of European Open Air Museums (AEOM)
ICOM Brasil	ICOM SLOVENIA	
ICOM Burkina Faso	ICOM South Africa	

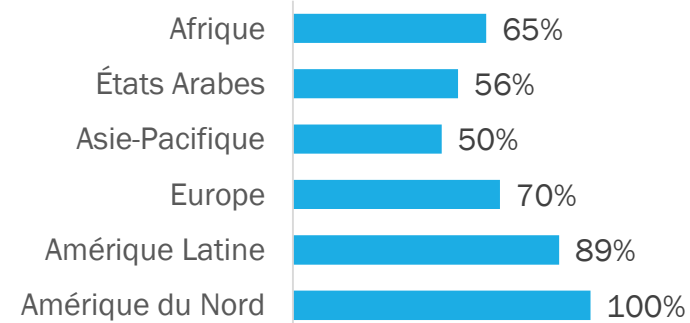
Taux de réponse global – 2^e et/ou 3^e Consultation



Par type de comité



Par région (parmi les comités nationaux)

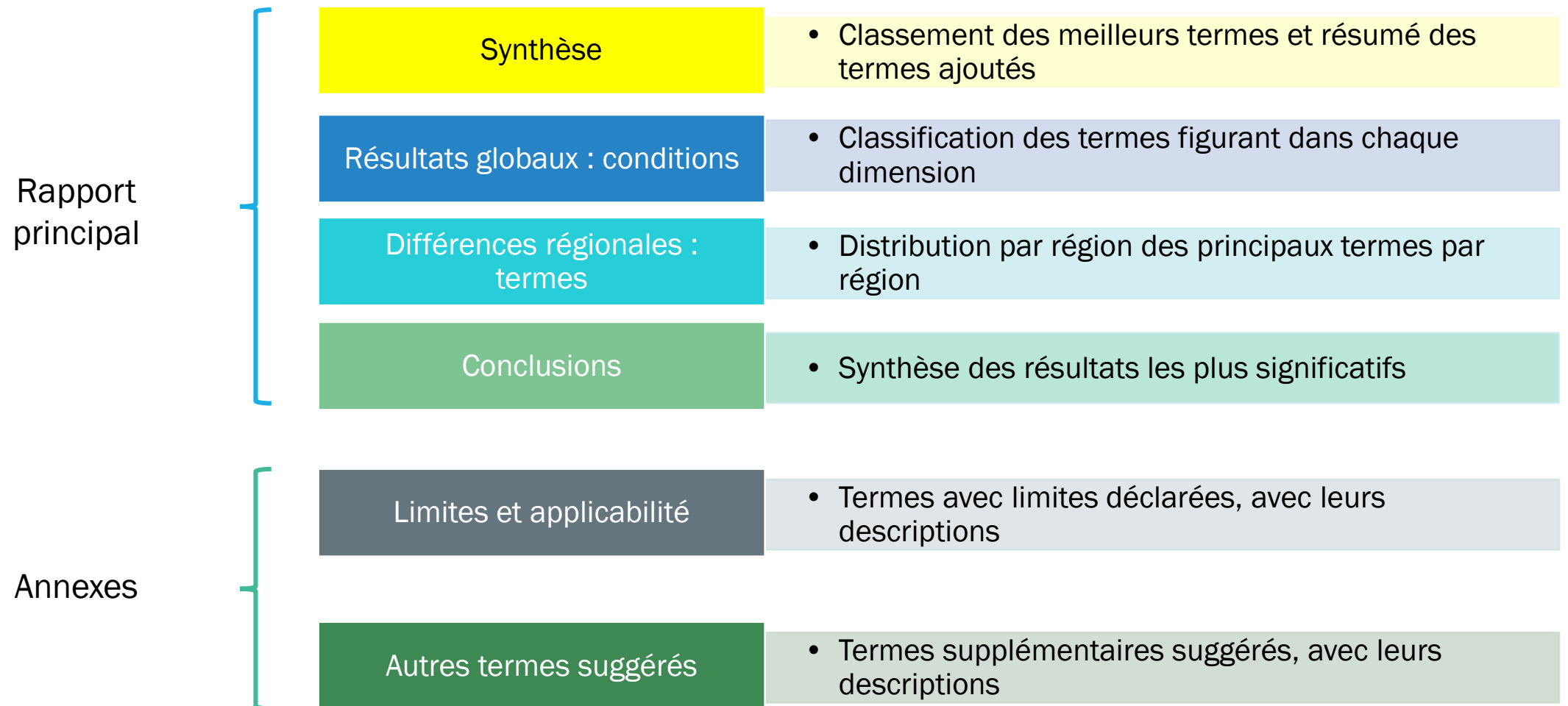


Ce graphique présente le nombre de comités qui ont participé à l'une ou l'autre des deux consultations (que ce soit à l'une ou aux deux).

Tous les types de comités et toutes les régions sont représentés dans l'échantillon, avec un taux de réponse généralement supérieur à 50 % (la participation est plus faible pour les organisations affiliées, et par région pour l'Asie-Pacifique et les États Arabes).

Analyse des résultats : structure du rapport

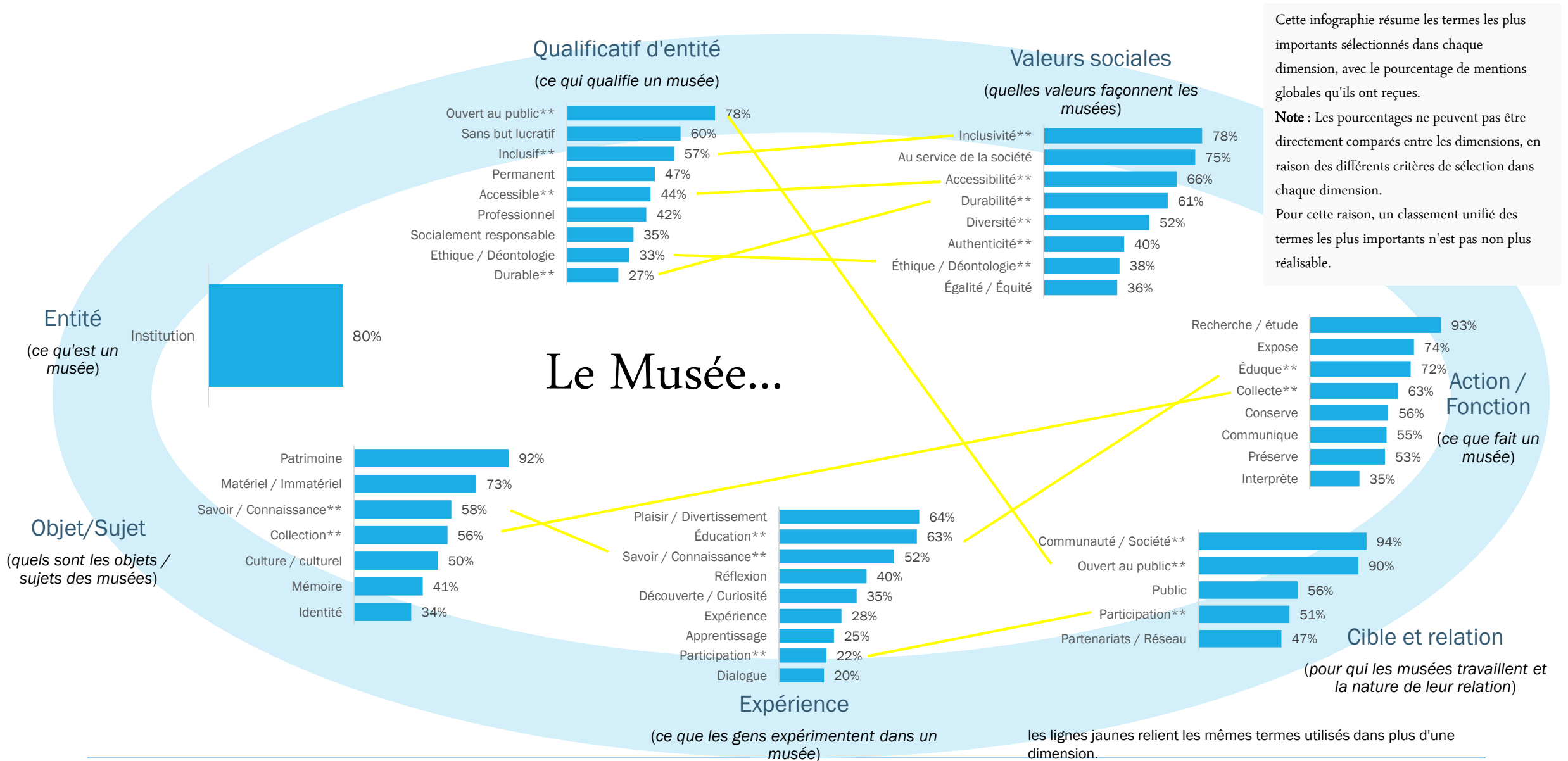
Le rapport est organisé en sections selon les dimensions, où pour chaque dimension, l'analyse suivante est menée :



Résultats :

Synthèse

Résumé : les termes le plus importants dans chaque dimension



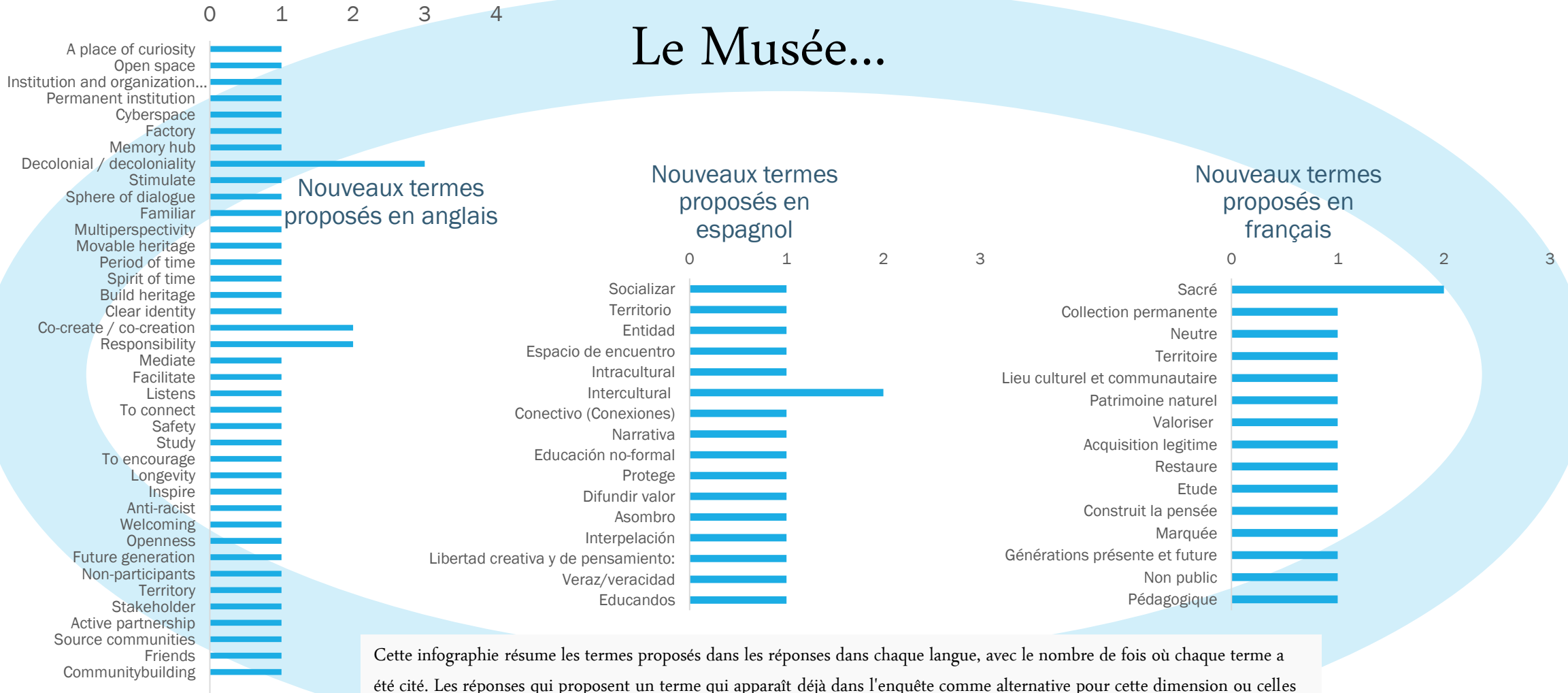
Cette infographie résume les termes les plus importants sélectionnés dans chaque dimension, avec le pourcentage de mentions globales qu'ils ont reçues.

Note : Les pourcentages ne peuvent pas être directement comparés entre les dimensions, en raison des différents critères de sélection dans chaque dimension.

Pour cette raison, un classement unifié des termes les plus importants n'est pas non plus réalisable.

Résumé : termes proposés (par nombre de citation)

Le Musée...



Cette infographie résume les termes proposés dans les réponses dans chaque langue, avec le nombre de fois où chaque terme a été cité. Les réponses qui proposent un terme qui apparaît déjà dans l'enquête comme alternative pour cette dimension ou celles qui ne suggèrent pas un nouveau terme, mais commentent le contenu de l'enquête, n'ont pas été prises en compte.

Résultats :

Dimensions « Entité » et « Qualificatif d'entité »

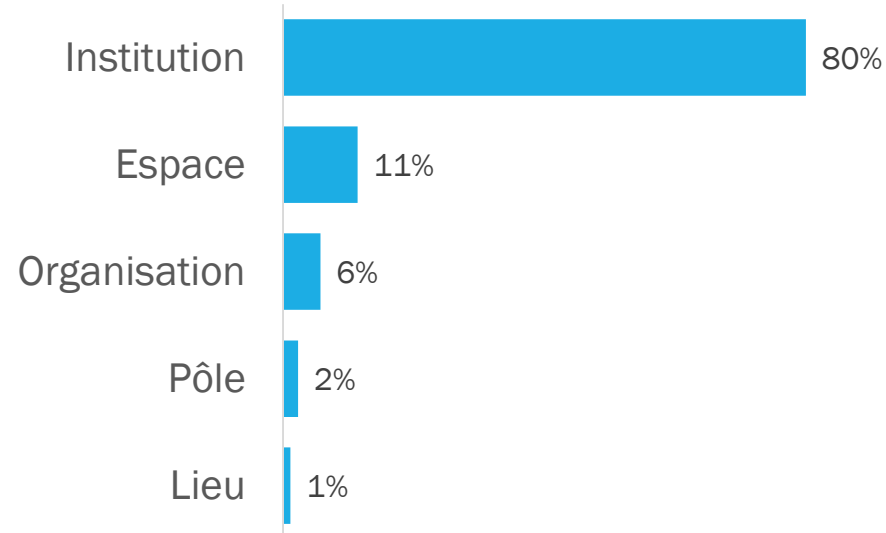
(ce qu'est un musée)

(ce qui qualifie un musée)

Entité : résultats globaux

% - choix unique

Total (88)

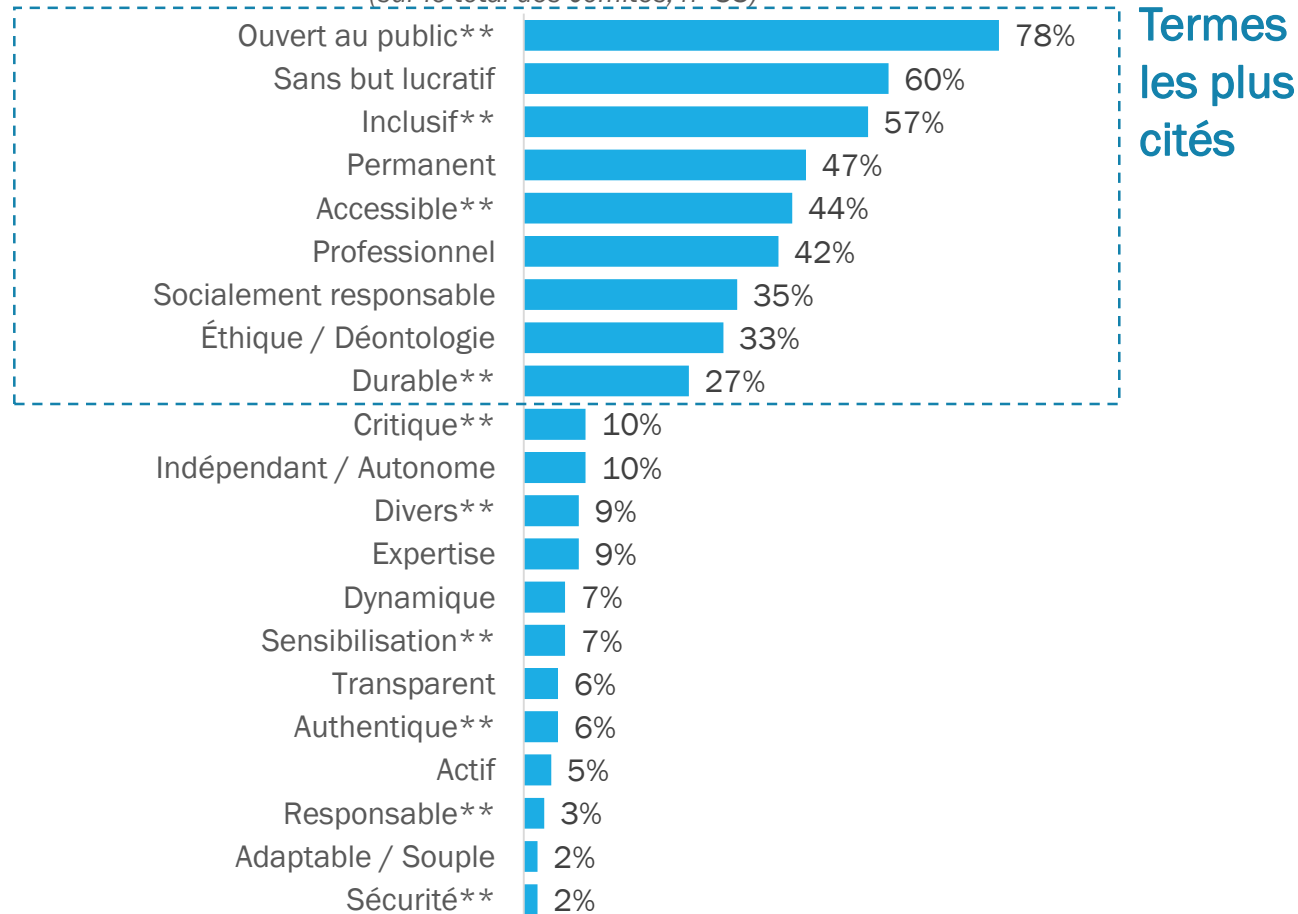


Distribution régionale

	Amérique du Nord (1)	Amérique Latine (17)	Afrique (11)	Europe (28)	États Arabes (4)	Asie et Pacifique (7)
	100%	71%	64%	89%	100%	100%
	-	24%	27%	-	-	-
	-	-	9%	11%	-	-
	-	6%	-	-	-	-
	-	-	-	-	-	-

Qualificatifs d'entité : résultats globaux

% inclus dans le classement - dans n'importe
quelle position
(sur le total des comités, n=88)



Termes
les plus
cités

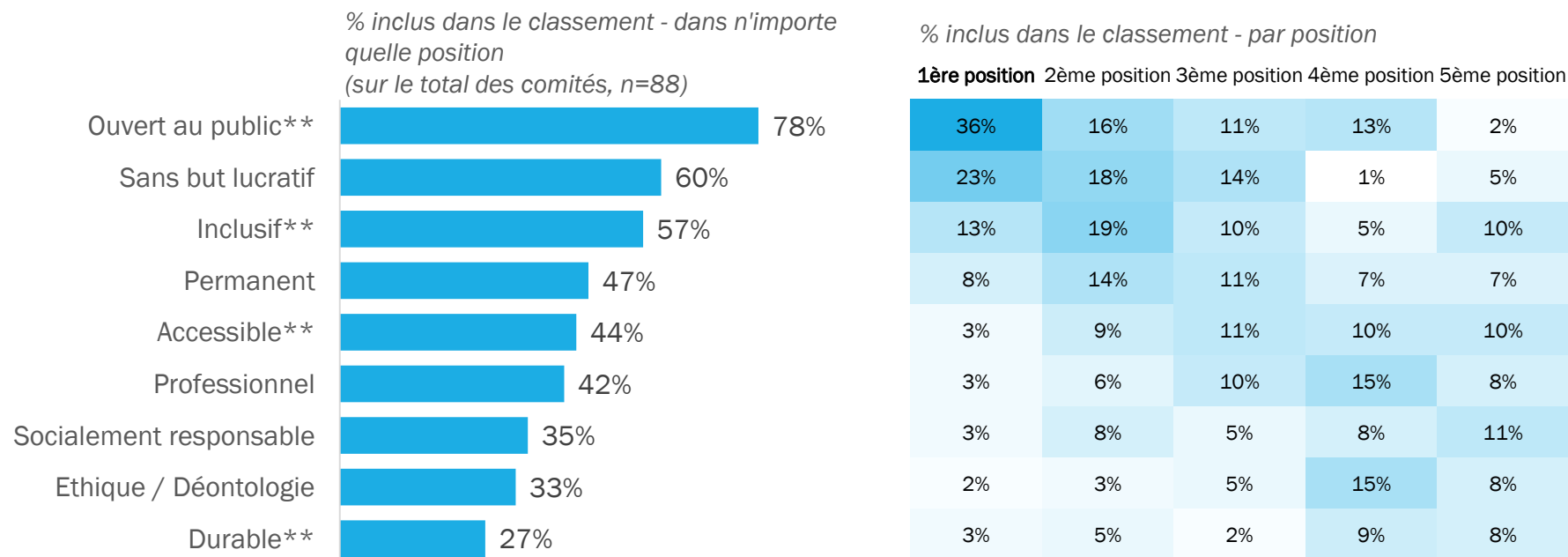
Pour chaque dimension, une liste de termes était proposée parmi laquelle un nombre limité est apparu comme important. Les pourcentages indiqués ici représentent la part des comités qui ont marqué chaque terme comme important, quelle que soit sa position (ce détail est analysé à la page suivante).

Certains termes apparaissent dans plus d'une dimension, et sont marqués par **.

Liste des qualificatifs d'entité : 21 termes proposés, 5 choix disponibles.

Avec un net avantage, « ouvert au public » est le terme le plus choisi avec 78 % de mentions, suivi de « sans but lucratif » (60 %) « inclusif » (57 %), « permanent » (47 %), « accessible » (44 %), « professionnel » (42 %), « sociallement responsable » (35 %), « éthique » (33 %) et « durable » (27 %).

Qualificatifs d'entité : détail du classement des termes les plus cités



Affichage des termes les plus importants de la liste complète de cette dimension (cf. page précédente).

Les comités ont été invités à classer par ordre d'importance les termes qu'ils ont sélectionnés dans chaque liste de dimensions.

« Ouvert au public », avec 78 % de mentions globales, est également le plus mentionné en 1^{ère} position (donc comme terme le plus important), avec 36 % des comités le marquant comme terme le plus important à utiliser comme qualificatifs d'entité (ce qui qualifie un musée). « Sans but lucratif » est le deuxième terme le plus mentionné en 1^{ère} position (23 %), suivi par « inclusif » (13 %) et « permanent » (8 %).

Qualificatifs d'entité : résultats des termes les mieux classés par région

Terme	Total	Amérique du Nord (1)	Amérique Latine (17)	Afrique (11)	Europe (28)	États Arabes (4)	Asie et Pacifique (7)
Ouvert au public**	78%	100%	82%	55%	93%	100%	86%
Sans but lucratif	60%	-	41%	36%	75%	100%	100%
Inclusif**	57%	100%	76%	64%	43%	-	86%
Permanent	47%	-	24%	36%	75%	50%	29%
Accessible**	44%	-	47%	64%	39%	-	43%
Professionnel	42%	-	18%	45%	54%	50%	29%
Socialement responsable	35%	-	59%	27%	18%	50%	57%
Éthique / Déontologie	33%	-	35%	36%	25%	25%	43%
Durable**	27%	100%	41%	36%	29%	25%	-

Ce tableau présente les résultats pour les termes de la dimension « qualificatifs d'entité » (% de mentions totales) par région.

Le terme « ouvert au public », avec 78 % de mentions dans l'ensemble, est encore plus présent parmi les comités d'Europe (93 % de mentions) et des États arabes (100 %).

Le qualificatif « sans but lucratif » est particulièrement soutenu par les comités des États Arabes et de l'Asie et du Pacifique (100 % dans les deux cas).

Le qualificatif « inclusif » est particulièrement soutenu par les comités d'Asie et du Pacifique (86 %), alors qu'il semble peu important pour les comités des États Arabes (0 % de mention).

Enfin, le qualificatif « permanent » est particulièrement mentionné par les comités d'Europe (74 %).

Affichage des termes les plus importants de la liste complète de cette dimension

Significativement plus élevé par rapport à l'ensemble.*

Signification statistique testée à un intervalle de confiance de $p=0,05$ en utilisant le test du Chi-carré. Les données relatives à l'Amérique du Nord ont été exclues du test car l'échantillon est de 1.

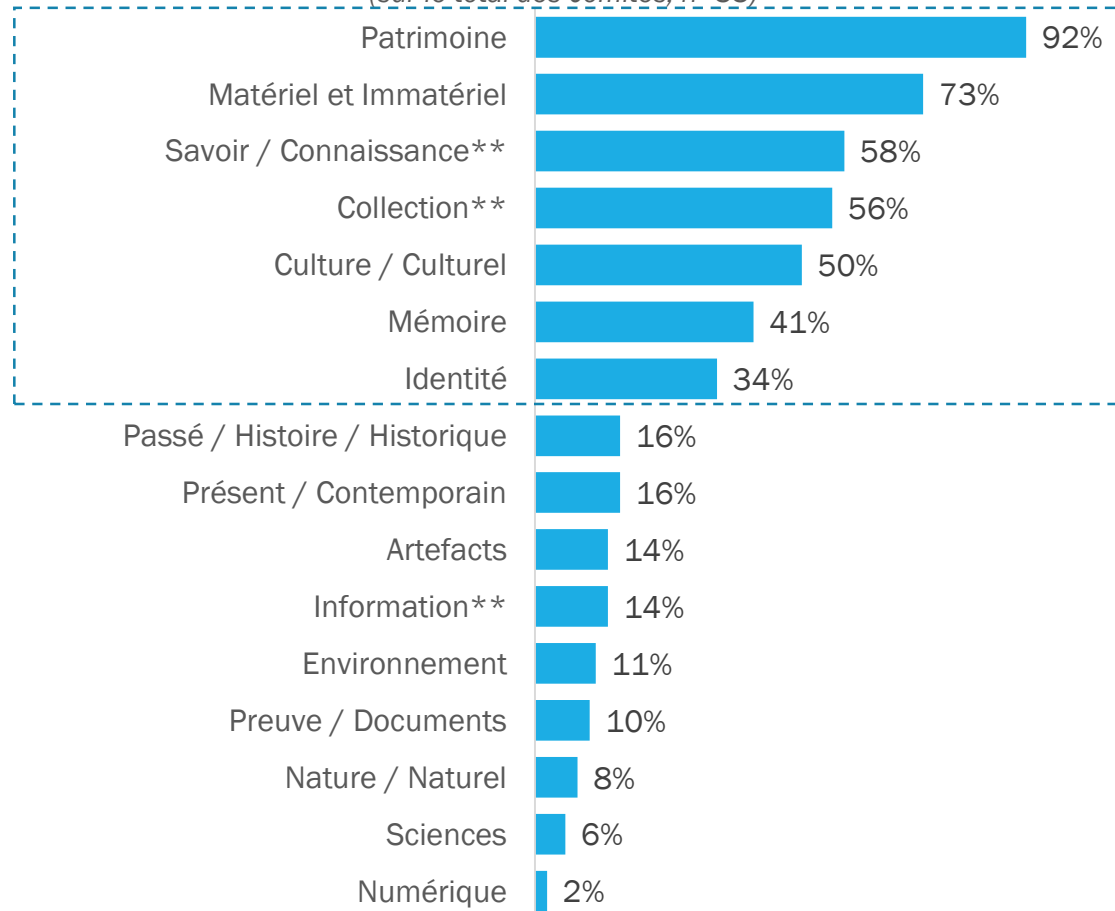
Résultats :

Dimension « Objet/Sujet »

(ce que sont les objets/sujets des musées)

Objet/sujet : résultats généraux

% inclus dans le classement - dans n'importe
quelle position
(sur le total des comités, n=88)



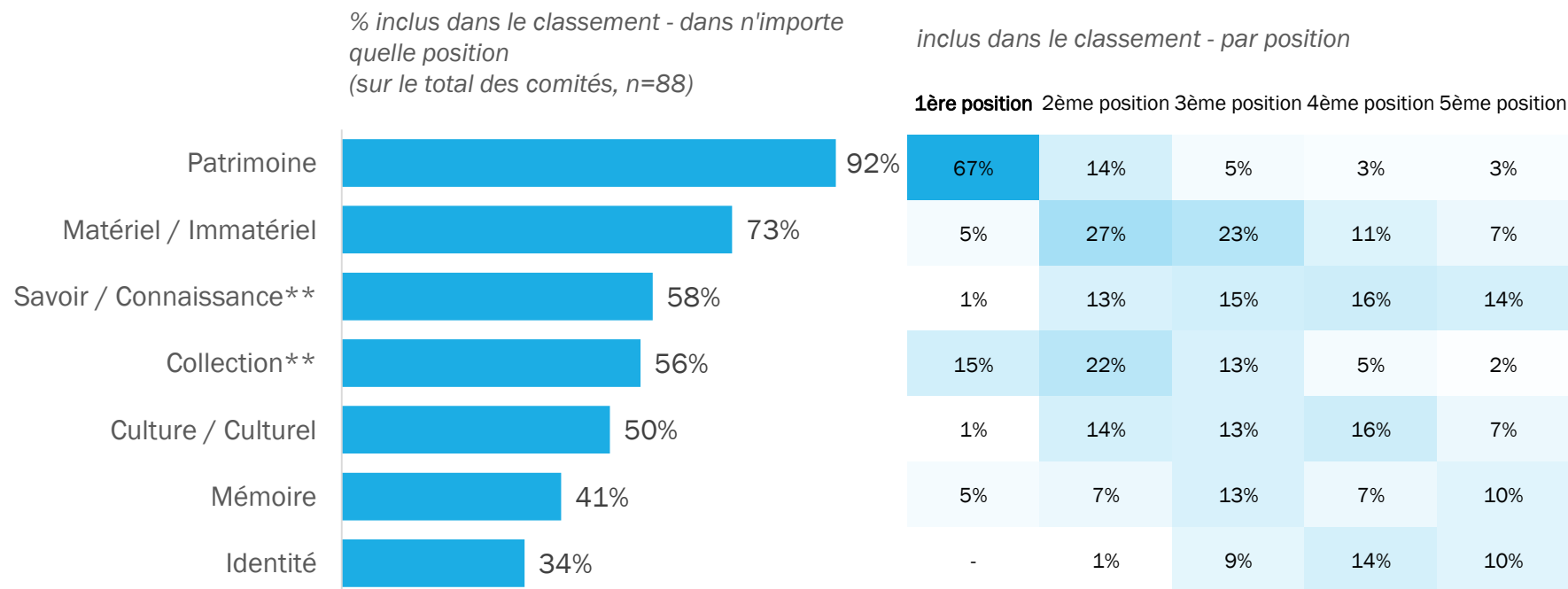
Termes
les plus
cités

Liste des objets/sujets :

16 termes proposés ; 5 choix disponibles.

Avec un net avantage, le terme « patrimoine » est le plus cité pour décrire l'objet des actions/activités des musées, avec 92 % de mentions, suivi par « matériel & immatériel » (73 %), « savoir/connaissance » (58 %), « collection » (56 %), « culture/culturel » (50 %), « mémoire » (41 %), et « identité » (34 %).

Objet/Sujet : détail du classement des termes les plus cités



Affichage des termes les plus importants de la liste complète de cette dimension (cf. page précédente).

Les comités ont été invités à classer par ordre d'importance les termes qu'ils ont sélectionnés dans chaque liste de dimensions.

« Patrimoine », avec 92 % de mentions globales, est également le plus mentionné en 1^{ère} position (donc comme le terme le plus important), avec 67 % des comités le choisissant comme le meilleur terme à utiliser comme objet/sujet. « Collection » est le deuxième terme le plus mentionné en 1^{ère} position (15 %).

Objet/Sujet : résultats des termes les mieux classés par région

Terme	Total	Amérique du Nord (1)	Amérique Latine (17)	Afrique (11)	Europe (28)	États Arabes (4)	Asie et Pacifique (7)
Patrimoine	92%	100%	100%	100%	96%	100%	71%
Matériel et immatériel	73%	100%	65%	64%	71%	50%	57%
Savoir / Connaissances**	58%	100%	41%	45%	68%	75%	71%
Collection**	56%	100%	59%	45%	61%	75%	43%
Culture / culturel	50%	100%	59%	27%	57%	50%	43%
Mémoire	41%	-	65%	27%	36%	25%	57%
Identité	34%	-	65%	45%	21%	50%	29%

Ce tableau présente les résultats des termes pour la dimension « Objet/Sujet » (% de mentions totales) par région. Le terme « patrimoine », avec un pourcentage global de 92 % atteint 100% parmi les comités des Amériques, d'Afrique et des États Arabes (100 %).

Affichage des termes les plus importants de la liste complète de cette dimension

Significativement plus élevé par rapport à l'ensemble.*

Signification statistique testée à un intervalle de confiance de $p=0,05$ en utilisant le test du Chi-carré. Les données relatives à l'Amérique du Nord ont été exclues du test car l'échantillon est de 1.

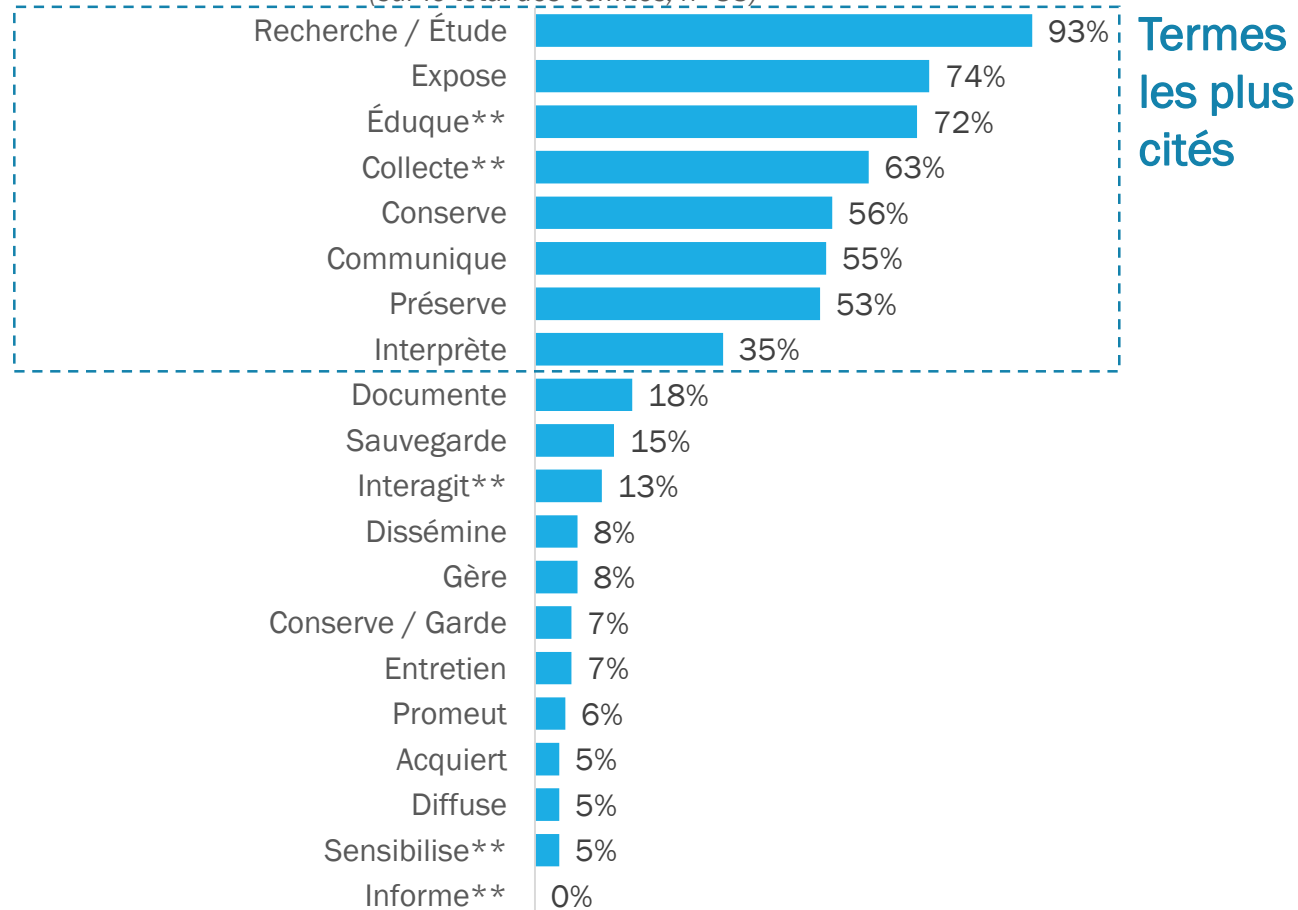
Résultats :

Dimension « Action/Fonction »

(ce que fait un musée)

Action/Fonction : résultats généraux

% inclus dans le classement - dans n'importe
quelle position
(sur le total des comités, n=88)

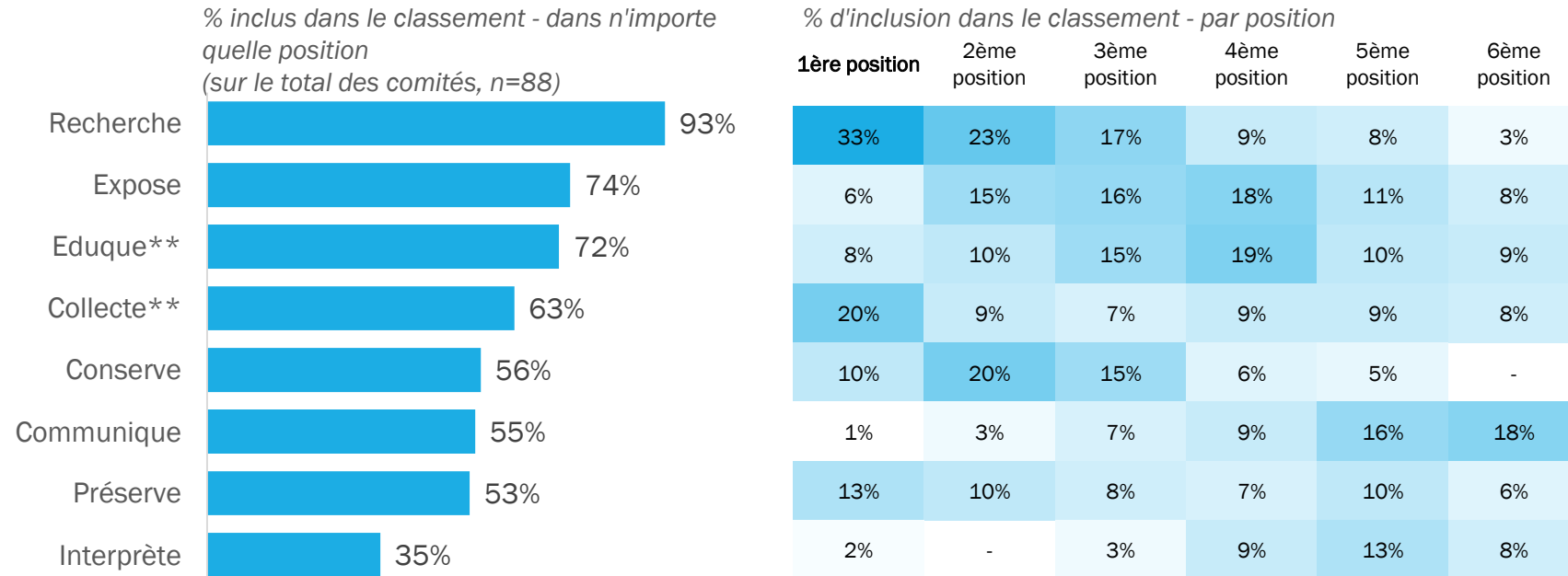


Liste des actions/fonctions :

20 termes proposés ; 6 choix disponibles.

Avec un net avantage, « recherche/étude » est le terme le plus mentionné pour décrire les actions/fonctions des musées, avec 93 % de mentions, suivi par « expose » (74 %), « éduque » (72 %), « collecte » (63 %), « conserve » (56 %), « communique » (55 %), « préserve » (53 %) et « interprète » (35 %).

Action/Fonction : détail du classement des termes les plus cités



Affichage des termes les plus importants de la liste complète de cette dimension (page précédente).

Les comités ont été invités à classer par ordre d'importance les termes qu'ils ont sélectionnés dans chaque liste de dimensions.

« Recherche », avec 93 % de mentions globales, est également le plus souvent mentionné en 1^{ère} position (donc le terme le plus important dans l'absolu), avec 33 % des comités le marquant comme premier terme à utiliser comme objet/sujet. « Collecte » est le deuxième terme le plus cité en 1^{ère} position (20 %), suivi de « préserve » (13 %) et de « conserve » (10 %).

Action/Fonction : résultats des termes les mieux classés par région

Terme	Total	Amérique du Nord (1)	Amérique Latine (17)	Afrique (11)	Europe (28)	États Arabes (4)	Asie et Pacifique (7)
Recherche	93%	100%	94%	91%	100%	100%	86%
Expose	74%	100%	88%	73%	75%	100%	86%
Éduque**	72%	100%	82%	82%	71%	75%	71%
Collecte**	63%	100%	41%	73%	71%	25%	71%
Conserve	56%	100%	76%	55%	46%	75%	43%
Communique	55%	-	71%	18%	64%	25%	86%
Préserve	53%	-	35%	55%	61%	75%	43%
Interprète	35%	100%	6%	27%	39%	50%	29%

Ce tableau présente les résultats des termes de la dimension « Action/Fonction » (% total de mentions) par région. Le terme « recherche », avec un pourcentage global de 93%, atteint des pourcentages plus importants encore parmi les comités d'Europe et des États Arabes (100 %). « Expose » se distingue davantage dans les mentions des États Arabes (100 %). Le terme « communique » est plus cité parmi les comités d'Asie et du Pacifique (86 %), et beaucoup moins parmi les comités d'Afrique (18 %).

Affichage des termes les plus importants de la liste complète de cette dimension

Significativement plus élevé par rapport à l'ensemble.*

Signification statistique testée à un intervalle de confiance de $p=0,05$ en utilisant le test du Chi-carré. Les données relatives à l'Amérique du Nord ont été exclues du test car l'échantillon est de 1.

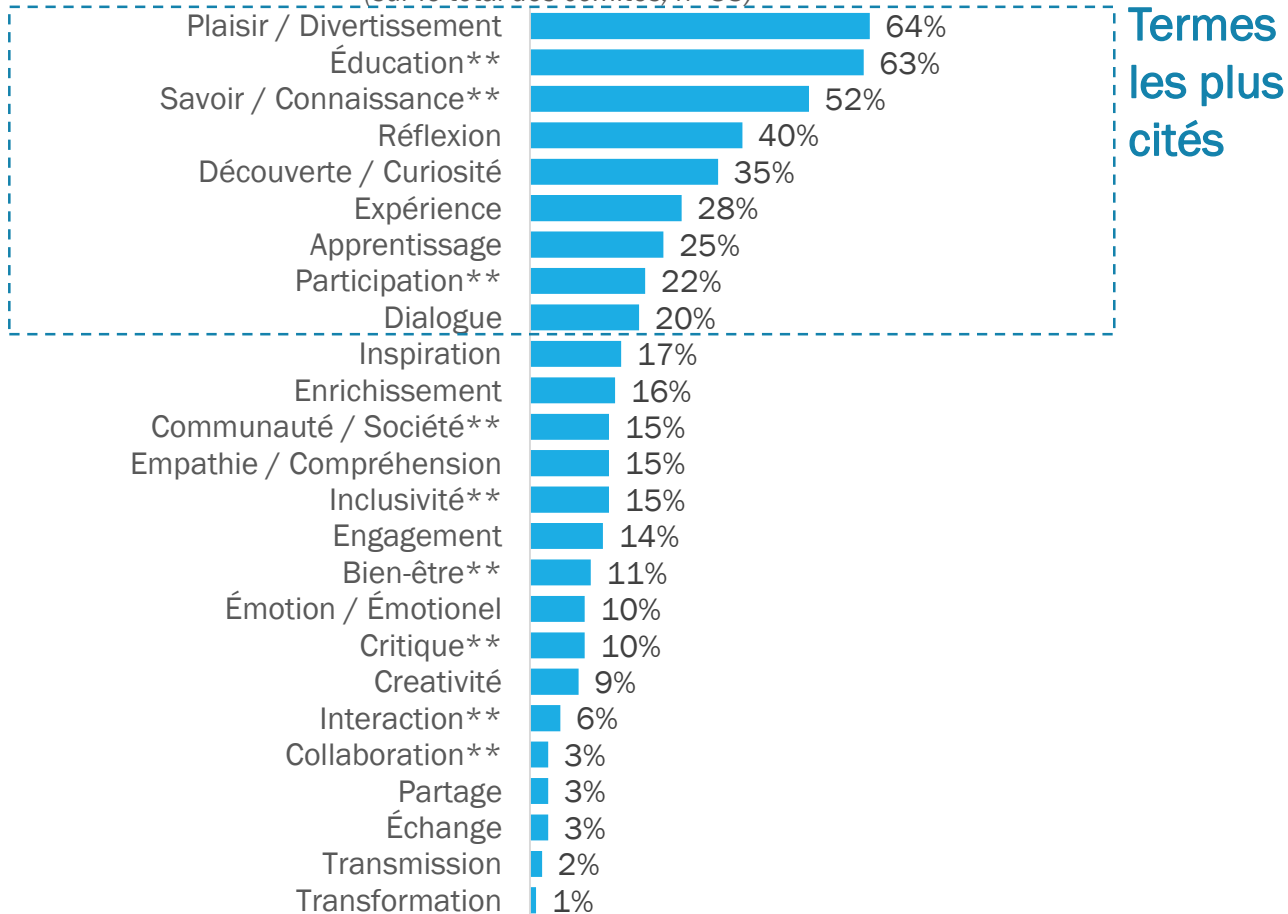
Résultats :

Dimension « Expérience »

(ce que les gens expérimentent dans un musée)

Expérience : résultats généraux

% inclus dans le classement - dans n'importe
quelle position
(sur le total des comités, n=88)

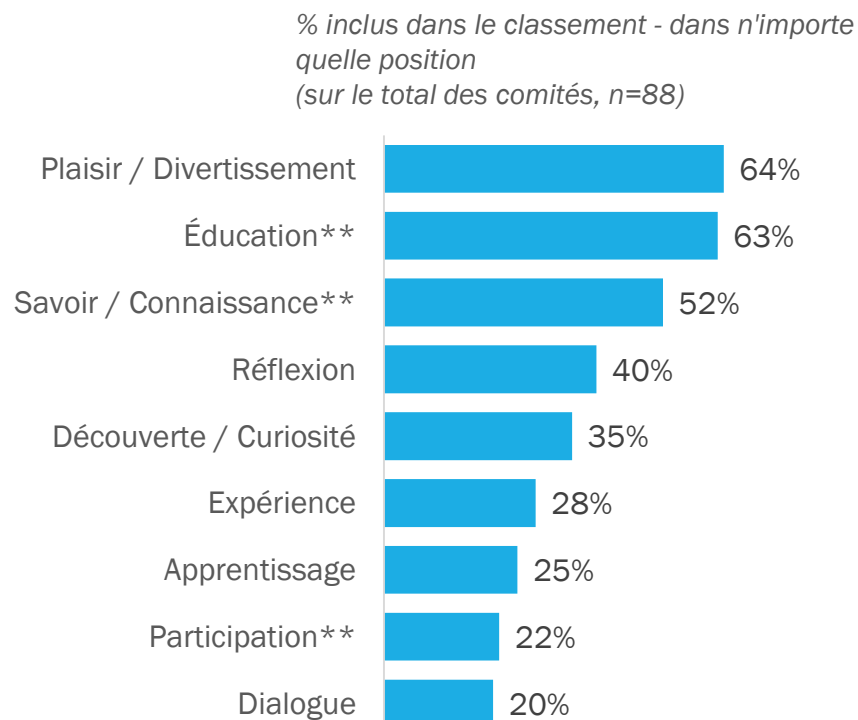


Expérience :

25 termes proposés; 5 choix disponibles.

Deux termes se distinguent dans la dimension « Expérience », « plaisir / divertissement » avec 64 % des mentions et « éducation » avec 63 %. Ils sont suivis par « savoir / connaissance » (52 %), « réflexion » (40 %), « découverte / curiosité » (35 %), « expérience » (28 %), « apprentissage » (25 %), « participation » (22 %) et « dialogue » (20 %).

Expérience : détail du classement des termes les plus cités



% inclus dans le classement - par position

	1ère position	2ème position	3ème position	4ème position	5ème position
Plaisir / Divertissement	8%	16%	16%	8%	16%
Éducation**	34%	11%	8%	3%	6%
Savoir / Connaissance**	20%	18%	9%	2%	2%
Réflexion	6%	5%	8%	15%	7%
Découverte / Curiosité	8%	6%	7%	6%	9%
Expérience	6%	5%	3%	8%	7%
Apprentissage	9%	5%	6%	3%	2%
Participation**	1%	7%	2%	7%	5%
Dialogue	1%	5%	8%	2%	5%

Affichage des termes les plus importants de la liste complète de cette dimension (cf. page précédente).

Les comités ont été invités à classer par ordre d'importance les termes qu'ils ont sélectionnés dans chaque liste de dimensions.

Le terme « éducation », avec 63 % de mentions globales, est le plus cité en première position (donc le terme le plus important), avec 34 % des comités le choisissant comme terme le plus important à utiliser pour décrire l'expérience offerte au musée. Le deuxième terme le plus choisi comme n° 1 est « savoir / connaissance » avec 20 % de mentions. Le terme « plaisir / divertissement », bien que fortement inclus dans les mentions générales, est beaucoup moins mentionné en première position (8 %).

Expérience : résultats des termes les mieux classés par région

Terme	Total	Amérique du Nord (1)	Amérique latine (17)	Afrique (11)	Europe (28)	États Arabes (4)	Asie et Pacifique (7)
Plaisir / Divertissement	64%	0%	82%	64%	61%	100%	86%
Éducation**	63%	0%	65%	64%	61%	100%	57%
Connaissances**	52%	0%	53%	45%	64%	75%	43%
Réflexion	40%	0%	71%	27%	32%	25%	-
Découverte / Curiosité	35%	100%	18%	55%	21%	75%	71%
Expérience / Expérientiel	28%	100%	53%	27%	14%	25%	43%
Apprendre	25%	0%	18%	27%	32%	25%	29%
Participation**	22%	0%	29%	9%	18%	-	29%
Dialogue	20%	100%	24%	-	18%	25%	14%

Ce tableau présente les résultats pour les termes de la dimension Expérience (% total de mentions) par région. Les termes « plaisir / divertissement » et « éducation », avec respectivement 64 % et 63 % de mentions globales, atteignent 100% parmi les comités des États Arabes. « Découverte / curiosité » se distingue davantage dans les mentions de la région Asie & Pacifique (71%).

Affichage des termes les plus importants de la liste complète de cette dimensions

Significativement plus élevé par rapport à l'ensemble.*

Signification statistique testée à un intervalle de confiance de p=0,05 en utilisant le test du Chi-carré. Les données relatives à l'Amérique du Nord ont été exclues du test car l'échantillon est de 1.

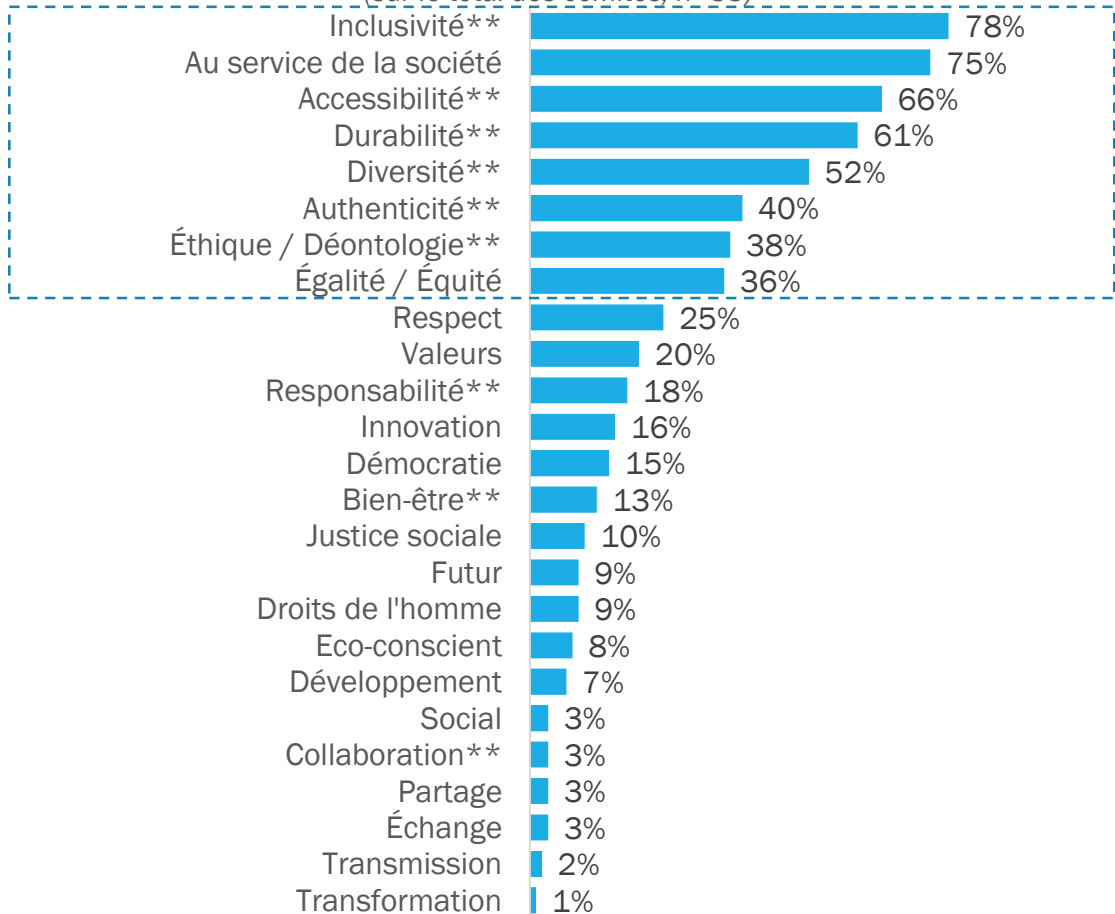
Résultats :

Dimension « Valeurs sociales »

(quelles valeurs façonnent les musées)

Valeurs sociales : résultats généraux

% inclus dans le classement - dans n'importe
quelle position
(sur le total des comités, n=88)



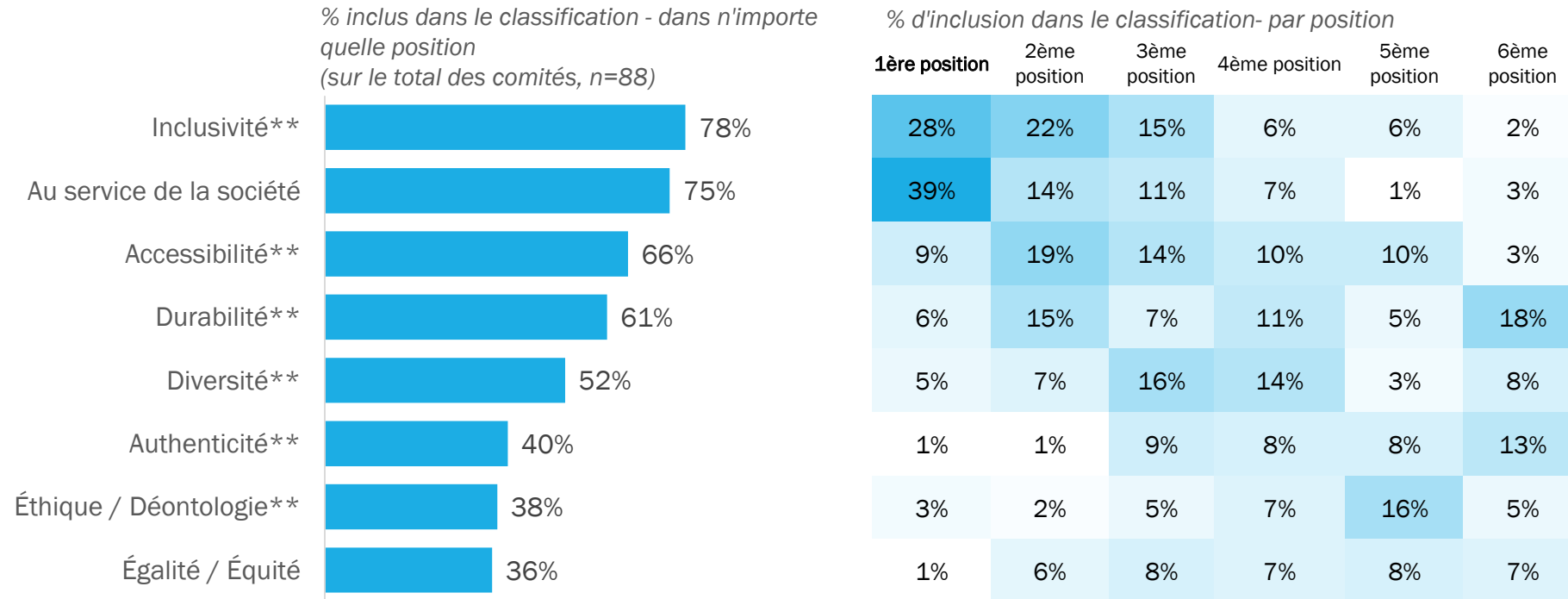
Termes
les plus
cités

Liste des Valeurs sociales :

20 termes proposés ; 6 choix disponibles.

Dans la dimension Valeurs sociales, le terme « inclusivité » est le plus nommé (78 %), suivi de près par « service à la société » avec 75% des mentions globales. Les deux termes suivants sont « accessibilité » avec 66 % des mentions et « durabilité » avec 61 %. Ils sont suivis par « diversité » (52 %), « authenticité » (40 %), « éthique / déontologie » (38 %) et « égalité / équité » (36 %).

Valeurs sociales : détail du classement des termes les plus cités



Affichage des termes les plus importants de la liste complète des dimensions (cf. page précédente).

Les comités ont été invités à classer par ordre d'importance les termes qu'ils ont sélectionnés dans chaque liste de dimensions.

La notion de « service à la société », qui reçoit 75 % de mentions au niveau global, est la plus citée en première position (donc le terme le plus important), 39 % des comités l'ayant désigné comme le terme le plus important pour décrire les valeurs qui façonnent le musée. Le deuxième terme le plus cité comme en première position est « inclusivité » avec 28 %.

Valeurs sociales : résultats des termes les mieux classés par région

Terme	Total	Amérique du Nord (1)	Amérique Latine (17)	Afrique (11)	Europe (28)	États Arabe (4)	Asie et Pacifique (7)
Inclusivité**	78%	100%	76%	91%	79%	50%	86%
Au service à la société	75%	0%	94%	55%	86%	50%	86%
Accessibilité**	66%	100%	59%	82%	64%	25%	57%
Durabilité**	61%	100%	59%	27%	68%	75%	57%
Diversité**	52%	0%	65%	45%	50%	50%	57%
Authenticité**	40%	100%	12%	64%	50%	50%	43%
Éthique**	38%	100%	35%	36%	36%	50%	29%
Égalité / Équité	36%	100%	59%	36%	29%	25%	43%

Ce tableau présente les résultats des termes relatifs aux valeurs sociales (% global de mentions par région).

Le terme « service à la société », qui obtient un pourcentage global de 75 %, atteint 94% parmi les comités d'Amérique Latine.

Affichage des meilleurs termes de la liste complète de cette dimension

Significativement plus élevé par rapport à l'ensemble.*

Signification statistique testée à un intervalle de confiance de p=0,05 en utilisant le test du Chi-carré. Les données relatives à l'Amérique du Nord ont été exclues du test car l'échantillon est de 1.

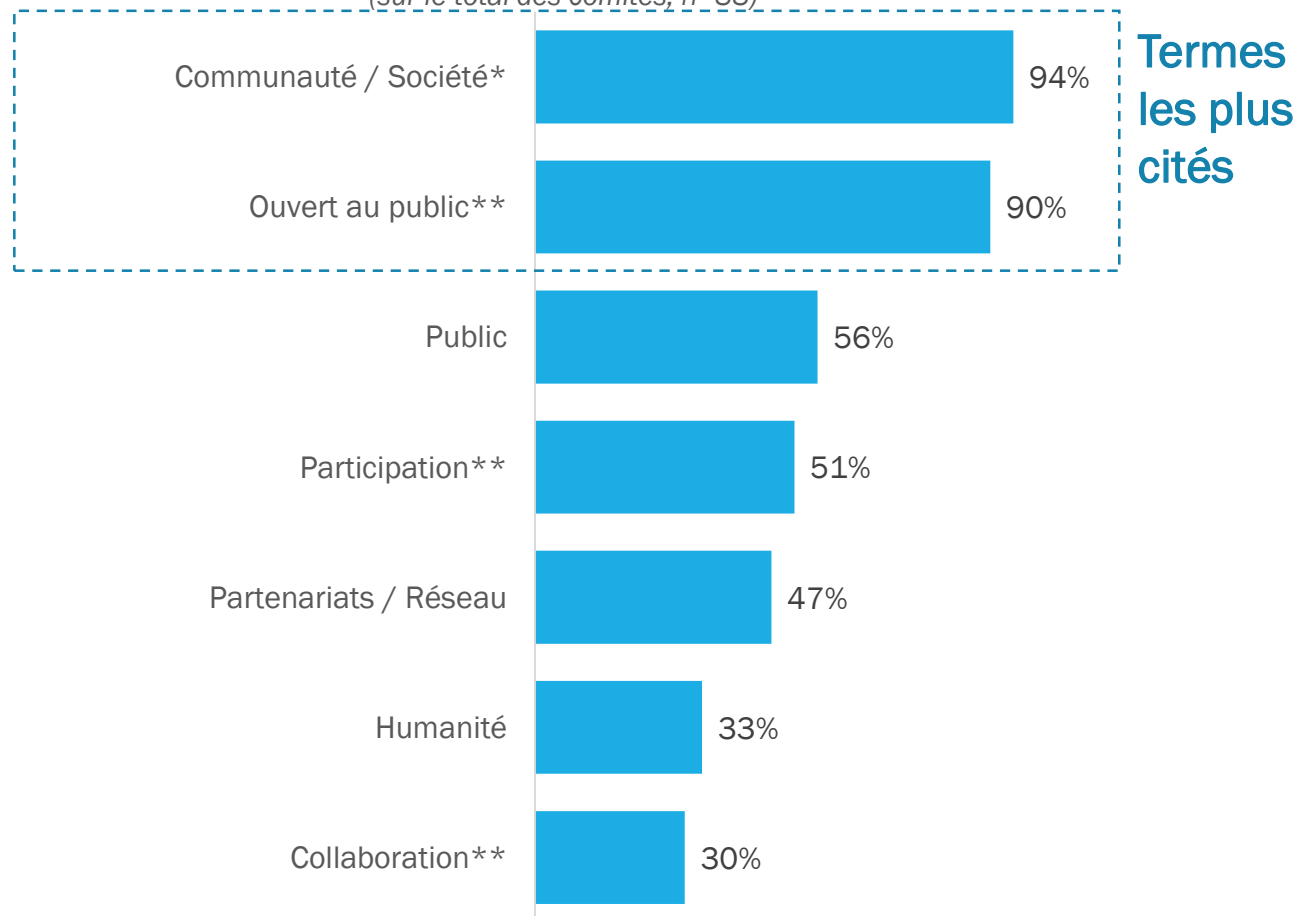
Résultats :

Dimension « Cible et relation »

(pour qui les musées travaillent et la nature de leur relation)

Cible et relation : résultats généraux

% inclus dans le classement - dans n'importe
quelle position
(sur le total des comités, n=88)

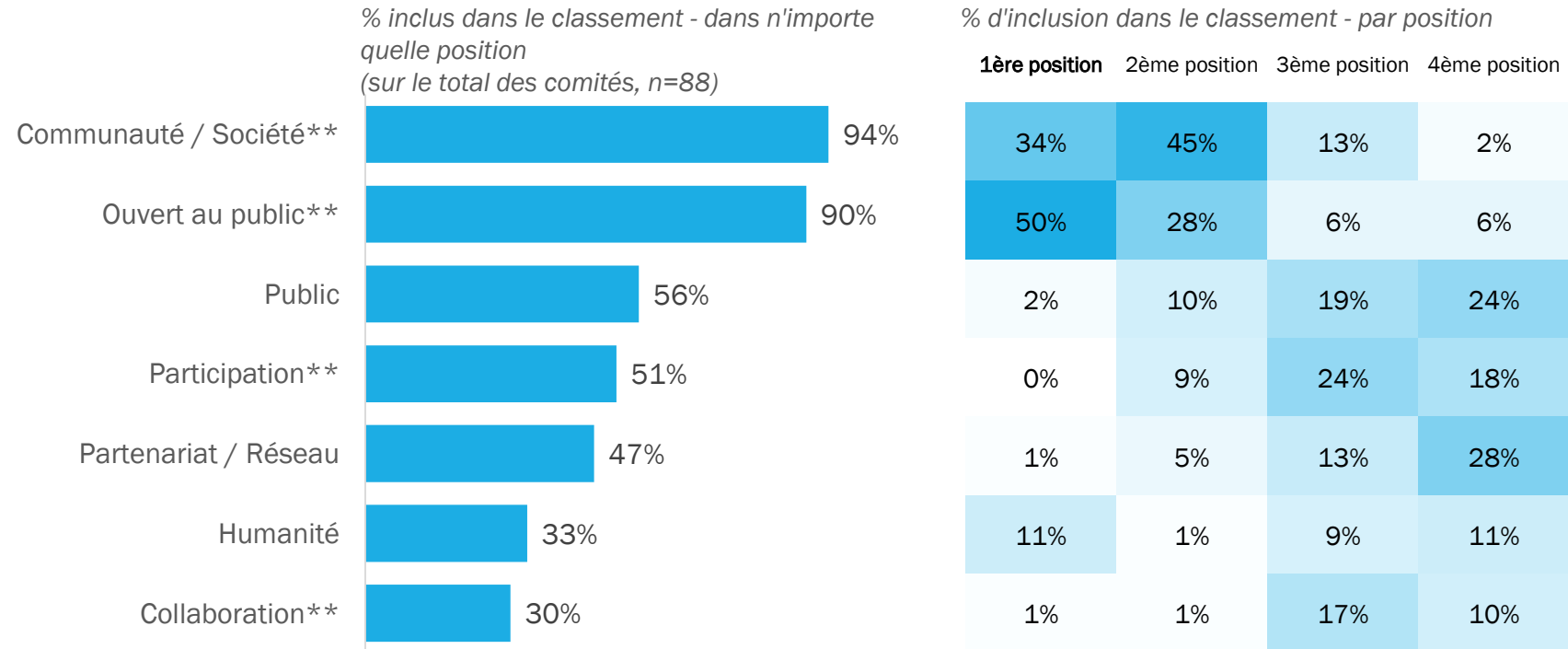


Liste des cibles et des relations :

7 termes proposés ; 4 choix disponibles.

Dans la dimension « Cible et relation », deux termes sont presque universellement mentionnés : « communauté/société » avec 94% de mentions globales, suivi de près par « ouvert au public » avec 90%. Les deux termes suivants sont « public » avec 56% des mentions et « participation » avec 51%. Ils sont suivis de « partenariat/réseau » (47%), « humanité » (33%) et « collaboration » (30%).

Cible et relation : détail du classement des termes les plus cités



Les comités ont été invités à classer par ordre d'importance les termes qu'ils ont sélectionnés dans chaque liste de dimensions.

« Ouvert au public », avec un pourcentage global de 90 % de mentions, est le plus mentionné en première position (donc comme terme le plus important), avec 50 % des comités le choisissant comme terme le plus important à utiliser pour décrire les cibles et les relations. Le deuxième terme le plus mentionné en première position est « communauté / société » avec 34 % de mentions.

Cible et relation : résultats par région



Terme	Total	Amérique du Nord (1)	Amérique Latine (17)	Afrique (11)	Europe (28)	États Arabes (4)	Asie et Pacifique (7)
Communauté / Société**	94%	100%	100%	91%	100%	50%	100%
Ouvert au public**	90%	100%	94%	82%	93%	75%	100%
Public	56%	-	47%	64%	68%	50%	29%
Participation**	51%	-	47%	55%	54%	25%	57%
Partenariats / Réseau	47%	100%	59%	64%	29%	100%	29%
Humanité	33%	100%	24%	18%	36%	75%	43%
Collaboration**	30%	-	29%	27%	21%	25%	43%

Ce tableau affiche les résultats pour les termes liés à la dimension « cible et relation » (% de mentions totales) par région. Les deux premiers termes « communauté / société » et « ouvert au public » sont pris en compte de manière importante dans toutes les régions. Le terme « partenariat/réseau » est plus fortement mentionné dans les États Arabes (100%).

Significativement plus élevé par rapport à l'ensemble.*

Signification statistique testée à un intervalle de confiance de $p=0,05$ en utilisant le test du Chi-carré. Les données relatives à l'Amérique du Nord ont été exclues du test car l'échantillon est de 1.

Résultats :

Termes multidimensionnels

Termes multidimensionnels : introduction

Dimensions

	Qualificatif d'entité	Objet / Sujet	Action / Fonction	Expérience	Valeurs sociales	Cible et relation
Ouvert au public**	Ouvert au public					Ouvert au public
Inclusif** // Inclusivité**	Inclusif			Inclusivité	Inclusivité	
Accessible** // Accessibilité**	Accessible				Accessibilité	
Éthique / Déontologie	Éthique / Déontologie				Éthique/ Déontologie	
Durable** // Durabilité**	Durable				Durabilité	
Critique**	Critique			Critique		
Divers** // Diversité**	Divers				Diversité	
Sensibilisation** // Sensibilise	Sensibilisation		Sensibilise			
Authentique** // Authenticité**	Authentique				Authenticité	
Responsable**//Responsabilité**	Responsable				Responsabilité	
Savoir / Connaissances**		Savoir / Connaissances		Savoir / Connaissances		
Collection**//Collecte**		Collection	Collecte			
Information** // Informe**		Information	Informe			
Éduque** // Éducation**			Éduque	Éducation		
Interagit** // Interaction**			Interagit	Interaction		
Participation**				Participation		Participation
Communauté / Société**				Communauté / Société		Communauté / Société
Bien-être**				Bien-être	Bien-être	
Collaboration**				Collaboration		Collaboration

Certains termes ont été inclus dans plus d'une dimension, afin d'évaluer si leur importance serait différente selon les contextes. Ce tableau présente ces termes, et pour chacun d'entre eux, la manière dont ils ont été utilisés (formulation exacte et dimension pour laquelle il est employé). Par exemple, le terme « inclusif » a été inclus comme qualificatif d'entité et « inclusivité » comme une valeur sociale possible pour les musées.

Termes multidimensionnels : résultats

Dimensions

	Qualificatif d'entité	Objet / Sujet	Action / Fonction	Expérience	Valeurs sociales	Cible et relation	Affinité avec la dimension
Ouvert au public**	78%					90%	Classement élevé à la fois comme qualificatif d'entité et comme cible et relation.
Inclusif** // Inclusivité**	57%			15%	78%		Valeur sociale (bien que classé meilleur terme aussi pour Qualificatif d'entité)
Accessible** // Accessibilité**	44%				66%		Valeur sociale (bien que classé meilleur terme aussi pour Qualificatif d'entité)
Éthique / Déontologie	33%				38%		Classement moyen dans les deux dimensions
Durable** // Durabilité**	27%				61%		Valeur sociale
Critique**	10%			10%			Faible classement dans les deux dimensions
Divers** // Diversité**	9%				52%		Valeur sociale
Sensibilisation** // Sensibilise	7%		5%				Faible classement dans les deux dimensions
Authentique** // Authenticité**	6%				40%		Valeur sociale
Responsable** // Responsabilité**	3%				18%		Faible classement dans les deux dimensions
Savoir / Connaissances**		58%		52%			Classement élevé à la fois comme Objet/Sujet et comme Expérience
Collection**		56%	63%				Très bien classé à la fois comme Objet/Sujet et comme Action.
Information** // Informer**		14%	0%				Faible classement dans les deux dimensions
Éduque** // Éducation**			72%	63%			Hautement classé à la fois comme Action et comme Expérience
Interagit** // Interaction**			13%	6%			Faible classement dans les deux dimensions
Participation**				22%		51%	Cible et relation
Communauté / Société**				15%		94%	Cible et relation
Bien-être**				11%	13%		Faible classement en termes d'Expérience et de Valeur sociale
Collaboration**				3%		30%	Faible classement dans les deux dimensions

Ce tableau montre le % global de mentions de chaque terme dans chaque dimension où il est représenté. La dernière colonne montre la dimension résultante avec la plus grande affinité.

Les notes sur l'affinité dimensionnelle des termes sont évaluées qualitativement, car le pourcentage de mentions ne peut pas être comparé exactement entre les dimensions (en raison du nombre différent d'éléments et de choix dans chaque dimension).

Conclusions

Résumé : les meilleurs termes dans chaque dimension

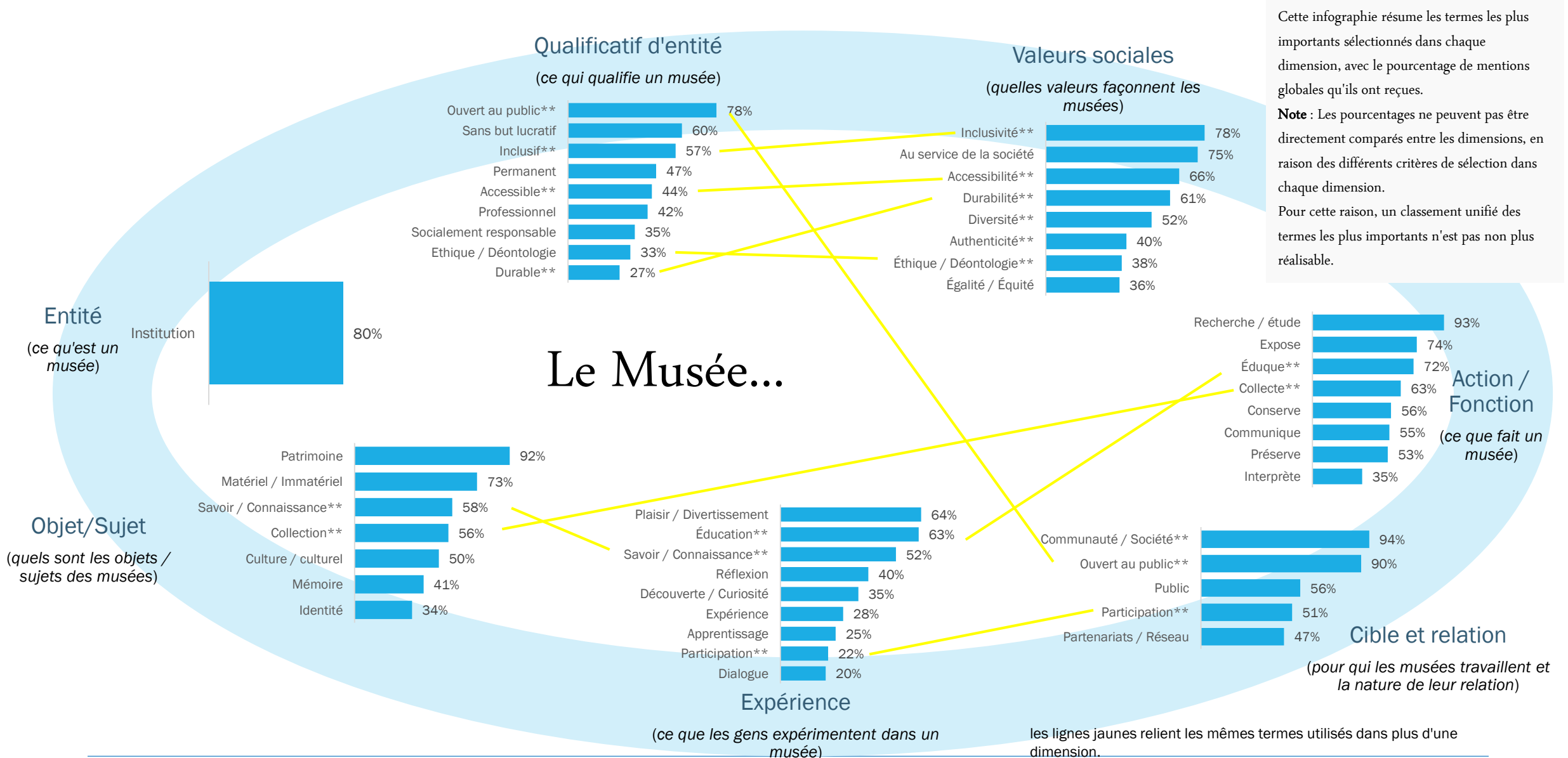
Terme	Dimension (s)
Institution	Entité
Communique	Action / Fonction
Conserve	Action / Fonction
Expose	Action / Fonction
Interprète	Action / Fonction
Préserve	Action / Fonction
Recherche	Action / Fonction
Sans but lucratif	Qualificatif d'entité
Permanent	Qualificatif d'entité
Professionnel	Qualificatif d'entité
Socialement responsable	Qualificatif d'entité
Ethique / Déontologie // (en 2 dimensions)	Qualificatif d'entité, Valeur sociale
Inclusif** // Inclusivité**(en 2 dimensions)	Qualificatif d'entité, Valeur sociale
Durable** // Durabilité**(en 2 dimensions)	Qualificatif d'entité, Valeur sociale
Ouvert au public**(en 2 dimensions)	Qualificatif d'entité, Cible et relation
Dialogue	Expérience
Découverte / curiosité	Expérience
Plaisir / divertissement	Expérience
Expérience	Expérience

Terme	Dimension (s)
Apprentissage	Expérience
Réflexion	Expérience
Éducation** // Éduque**(en 2 dimensions)	Expérience, Action / Fonction
Participation** (en 2 dimensions)	Expérience, Cible et relation
Culture / culturel	Objet / Sujet
Patrimoine	Objet / Sujet
Identité	Objet / Sujet
Mémoire	Objet / Sujet
Matériel et immatériel	Objet / Sujet
Collection** // Collecte**(en 2 dimensions)	Objet / Sujet, Action / Fonction
Savoir / Connaissance** (en 2 dimensions)	Objet / Sujet, Expérience
Authenticité**	Valeur sociale
Diversité**	Valeur sociale
Égalité / Équité	Valeur sociale
Au service de la société	Valeur sociale
Accessibilité** // Accessible**(en 2 dimensions)	Valeur sociale, Qualificatif d'entité
Public	Cible et relation
Communauté / Société**	Cible et relation
Partenariats / Réseau	Cible et relation

Les tableaux représentent les principaux termes résultant du classement de chaque dimension.

Les termes utilisés dans la définition actuelle sont marqués en gris, le reste des termes offrant de nouvelles possibilités et alternatives.

Résumé : les termes le plus importants dans chaque dimension



Cette infographie résume les termes les plus importants sélectionnés dans chaque dimension, avec le pourcentage de mentions globales qu'ils ont reçues.

Note : Les pourcentages ne peuvent pas être directement comparés entre les dimensions, en raison des différents critères de sélection dans chaque dimension.

Pour cette raison, un classement unifié des termes les plus importants n'est pas non plus réalisable.

Annexe I

Limitations des termes

1. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: A Museum is..

1.	Space	On legal perspective a "space" can be anything / anywhere. Unlike other terms a space is vague
2.	Institution	The national law is using this term.
3.	Hub	There is no legal equivalent in our national language for the term hub.
4.	Institution/Space/Place/Hub	The term Museum implies in Luxembourg some kind of institutional organization. E.G our NC has to validate ever year a list of institutions that qualify for the term "Museum" in order to be eligible for funding from the Ministry of Culture
5.	Hub	Hub in Russian language is mostly used for transport. There is no logical connection with the museum.
6.	Space/Place/Hub	Overly general terms which do not identify the museum from a legal, administrative and organisational point of view
7.	Hub	institution as it is used in the Oxford dictionary: An established official organization having an important role in a society
8.	Space/Place/Hub	These terms do not correspond to a valid legal entity.
9.	Organisation	The Definition of Museum by ICOM THE museums is referring as an Institution
10.	Space/Place/Hub	Hub is unintelligible and unseizable, place and space have no clear boundaries. Such undefinable terms are impossible to use for legal texts or on a bureaucratic level. It does not allow for a clear distinction between which "entity" is a museum, thus receiving funding for instance, and which is not. Receiving funding implies to be a structured and legally recognised entity, hub/space is abstract.
11.	Place/Hub	None of the above impediments but they are words to "cliche" are regularly used to represent other places other than museums and they could mean anything else and would not qualify in bureaucratic /legally terms especially in the establishment of a Museum.
12.	Space/Place/Hub	-
13.	Space/Hub	There is no legal impediment to these terms, but the Committee is of the view that these terms would be widely considered negatively if used in this context.
14.	Hub	In the UK, and in the English dictionary, 'Hub' has a meaning that is not relevant to describe a museum.
15.	Hub	It is a too neutral, unprecise word related to the transportation sector and hardly applicable to the cultural sector despite its notion of "exchange" because of its economic value
16.	Institution/Space/Organisation	CAMOC member opinions:"A museum should be about ideas. To me, the word "museum" is a verb, not a noun. It is an "Idea in action," not a particular SPACE or, even a particular geographical space."Both INSTITUTION and ORGANISATION imply a level of formality / size and legal founding documents that does not apply to say community museums, museum homes, or museums run by individuals.
17.	Hub	"hubs" are "centers of activity. Other meanings may prove confusing in the context of ENTITY. The word is better used in conjunction with ACTION/FUNCTION. In Italy, public museums are limited in their capacity to manage artworks and exhibits on one hand, human resources on the other. This is an obstacle against strategies aimed at operating as a territorial hub exchanging and sharing activities.
18.	Space/Hub	Space and hub are not terms introduced and defined in the administrative language
19.	Place/Hub	Place is too common to be used for a museum and hub is too flat in our understanding (not legal or polical objections)
20.	Space/Place/Hub	Defining museum has two consequences. Firstly, it points ideally to a long-standing organisation, so reinforcing its conceptual and civic autonomy. Secondly, it allow to better insertion in national juridical/administrative legal frames.
21.	Institution/Hub	An institution is a particular kind of organisation, not all museums can be considered institutions. A hub is a word that is not commonly used and/or not associated with museums in general.

1. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _A Museum is..

	Keyword/ Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Eje	Hub	EJE, no es un término habitual que se pueda comprender en nuestro país en el contexto en el que se incluye.	EJE is not a common term that can be understood in our country in the context in which it is included.
2.	Eje	Hub	49, 4 % de los participantes ha respondido que el término que no puede utilizarse es Eje	49, 4 % of the participants answered that the term that cannot be used is Eje.

1. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French: _A Museum is...

	Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Espace Lieu Pôle	Space Place Hub	le musée est loin d'être un simple espace ou un lieu et le terme pôle est trop vague pour servir de mot clé dans une définition.	the museum is far from being a simple space or place and the term pole is too vague to serve as a key word in a definition.
2.	Institution	Institution	La Tunisie ne dispose pas encore d'une loi réglementaire pour les musées.	Tunisia does not yet have a regulatory law for museums.
3.	Pôle	Hub	La consultation des membres d'ICOM France fait apparaître Pôle comme non recommandé par les membres à 47% pour les raisons suivantes : - terme trop vague ; - terme désignant les parties d'un tout et des sous-structures : il convient pour désigner des parties d'un musée, mais non le musée dans sa globalité. - terme trop abstrait et peu universel.	The consultation of ICOM France members shows that "Hub" is not recommended by 47% of the members for the following reasons : - term too vague ; - term designating parts of a whole and substructures: it is suitable for designating parts of a museum, but not the museum as a whole. - term too abstract and not universal.
4.	Espace Lieu Organisation Pôle	Space Place Organization Hub	-	-
5.	Pôle	Hub	La notion de pole semble vulgaire et manque de consistance	The notion of pole seems vulgar and lacks of consistency
6.	Pôle	Hub	l'éducation nécessite des financements qui ne peuvent être attribués par des entités publiques qu'à une entité administrativement définie	Education requires funding that can only be allocated by public entities to an administratively defined entity
7.	Espace Organisation Pôle	Space Organization Hub	Pôle : terme flou et inapproprié Organisation : terme vague ; peu tourné vers le public Espace : un musée occupe un espace ; terme inapproprié pour un musée-	Hub: vague and inappropriate term Organization: indefinite term, not very public-oriented Space: a museum occupies a space; inappropriate term for a museum

2. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: _What Qualifies a Museum I

	Keyword / Concept	Description
1.	Advocacy	The political impediment does not allow museums to be advocates
2.	Independent / Autonomous Advocacy	Independent/Autonomous: many museums worldwide are public institutions directly or indirectly financed by governments. As such they cannot pretend to be completely independent nor even autonomous Advocacy : for what or for whom ? This term is not clear at all and thus should be avoided because it can easily be misused.
3.	Critical/Accountable/Authentic/Advocacy	Accountable does not fit as the museum is an independent institution Advocacy - some museums do not include Advocacy to the museum's goals
4.	Independent / Autonomous Authentic	The autonomy, if the terms refer to the managerial and financial autonomy, is not a feature of all museums Authentic: To be excluded if the term refers to museum objects as some museums may display reproductions or digital products
5.	Advocacy	we rather use not-for-profit instead of non-profit. We define sustainable as future proof. We include behaviour in the definition professional. We include accessible in the word inclusive. Advocacy cannot be used. It has a negative and too political connotation.
6.	Critical Active Dynamic	These terms are too vague for legal use .
7.	Advocacy	The word Advocacy is not applicable to Museum work
8.	Professional Advocacy	political impediments: The term „advocacy" is very difficult to grasp in Germany and never comes to our minds. Its meaning is equivocal, its translation into German is unclear and subject to interpretation. The concept itself is not customary either. The fear is that such a term would open the door to manipulation and influences, for instance in case of trustees or stakeholders trying to impose topics or opinions to the museum. bureaucratic impediments: Though one of the chosen keywords, "professional" is nevertheless a problematic term which could lead to tremendous bureaucratic impediments. Taken literally, it excludes all voluntary work(ers) and all numerous museums managed by volunteers. It would cut them off from most funding and public support.
9.	Professional	None of the impediments as stated above but In the context of locking out community museums that are started by locals who have no professional background yet have some of the best collection and indigenous knowledge on their museum collections..

2. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: _What Qualifies a Museum II

	Keyword / Concept	Description
10.	Independent / Autonomous Authentic Advocacy	Authentic : authenticity is an illusion from a social or political point of view and most of museums do not display "authentic" objects... Advocacy : again advocacy is perceived as "dangerous" and susceptible to be politically manipulated Independent/Autonomous for nobody, nor any organisation is "independent" nor "autonomous"... and it won't apply to most "state" or "regional" museums.
11.	Independent / Autonomous	Issues with independent / autonomous - because of collaboration with donors and funders.
12.	Non-profit Permanent Professional Independent / Autonomous	CAMOC member opinions: "It's not a legal, neither a bureaucratic or political impediments, it's a more general approach on the adequate/pertinency reason for the existence of a museum in its relation with the communities. PERMANENT either as an organization or as for it's most primary goals or missions may collide with the the community interest, for instance and as an abstract example, on normative colonial museums in ancient overseas territories or during political occupations. Permanent is a keyword I would always fear to see linked to the concept of museum." "nothing is truly PERMANENT and there is no fundamental reasons why a museum cannot have a finite defined existence" "NON-PROFIT: not applicable especially for museums run by communities or companies that are using them specifically as heritage business models. PERMANENT: not applicable to ecomuseums/individual-run museums that do not have a need for permanency but a role to place in the presence PROFESSIONAL: excludes all community/grassroots/privately run museums INDEPENDENT: excludes museums run through companies, societies, or even governments"
13.	Independent / Autonomous	"Independent/Autonomous" may not apply to very small museums/historic houses who are managed by larger bureaucratic institutions. While ideally there is local involvement, in practice, this is not always easily achievable while maintaining professional standards.
14.	Critical	It is a matter of presenting facts based on circumstances.
15.	Independent / Autonomous Safe	Many a museum is part of a larger administrative structure, it would not be understood if one would position oneself as autonomous/independent. Even museums can't always be safe in every situation.

2. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _What Qualifies a Museum

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Adaptable / Flexible	Adaptable / Flexible	La adaptación y flexibilidad de los Museos en Panamá, pueden ser un termino muy complicado de identificar, debido a que no cuenta con una autogestión; dentro de esto hay algunos lineamientos que pueden interferir en un museo flexible/ adaptable; por ejemplo: estar ubicados en áreas o espacios donde deben respetar las normas de convivencia y construcción; además que no cuentan con presupuestos para desarrollar programas que puedan ser adaptables a toda la sociedad.	The adaptation and flexibility of museums in Panama, can be a very complicated term to identify, because they do not have a self-management; within this there are some guidelines that may interfere in a flexible / adaptable museum; for example: being located in areas or spaces where they must respect the rules of coexistence and construction; in addition they do not have budgets to develop programs that can be adaptable to the whole society.
2.	Independiente / Autónomo	Independent /Autonomous	De los términos los participantes respondieron 26,7 % Independiente/ Autónomo. El término independiente no se utiliza en Venezuela. Se utiliza AUTONOMO.	The term <i>independiente</i> is not used in Venezuela. 26.7% of the participants responded 26.7% Independent/ Autonomous. The term AUTONOMO is used.
3.	Crítico	Critic	Algunos museos por políticas internas vetan temáticas según posición ideológica.	Some museums, due to internal policies, veto themes according to ideological position.

2. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French: _What Qualifies a Museum

Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1. Éthique / Déontologie	Ethical/	Au Liban, en l'absence de règlements propres aux musées, les critères d'éthique et de déontologie de la profession tels qu'ils sont définis par l'ICOM tentent d'être appliqués au cas par cas.	In Lebanon, in the absence of regulations specific to museums, the criteria of ethics and deontology of the profession as defined by ICOM try to be applied on a case by case basis.
2. Indépendant / Autonome	Independent / Autonomous	Les musées en Tunisie ne sont pas autonomes	Museums in Tunisia are not autonomous
3. Divers Adaptable / souple	Diverse Adaptable / Flexible	Les deux termes sont trop flous et sans socle / définition juridique, ils peuvent être générateurs d'acceptions contradictoires.	Both terms are too vague and without a legal basis/definition, they can generate contradictory meanings.
4. Sensibilisation	Awareness	-	
5. Divers	Various	Divers, la plus part de nos institutions muséales sont dépourvues de statuts.	Various [museums], most of our museum institutions have no statutes.
6. Inclusif Transparent socialement responsable Adaptable / souple	Inclusive Transparent Socially responsible Adaptable/Flexible	Termes inappropriés.	Inappropriate terms

3. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: _Describe the Museums' Objet/Subjet

Keyword / Concept	Description
1. Information	Information is not museum specific itself, the source of information may include personal blogs on social networks + information can be of different quality. Also, it is very dangerous to put an equal sign with a museum. As the museums do not give out information, but a concept.
2. Knowledge Science Digital Past / history / historical Present / contemporary Information	Knowledge and information refer to purposes and not museum objects The terms science, digital, historical, contemporary refer to particular typologies of heritage
3. Information	it just does not fit this category. information about what? It should refer to what kind of information
4. Digital	The access to the Museums to the technology
5. Identity	bureaucratic impediments Semantically, the term "identity" is equivocal in the context of German museums. It reaches a touchy spot in the country's society since it is historically and politically loaded with the remembrance of troubled times. This would lead to a certain distrust and thus endanger the funding of museums as well as their freedom to choose their own contents.
6. Identity Digital	Identity, because it is politically sensitive and dangerous, and not objective at all. It is a political term and is therefore manifold, used and abused by many and causes polarization. Digital, because it is a mean but not an object and scarcely a subject
7. Heritage	CAMOC member opinion: "Heritage is an emotional term. It evokes memories based on emotions, not historical fact."

3. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _Describe the Museums' Objet/Subjet

Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1. Artefactos	Artefacts	Artefactos es un término que no puede generalizar las colecciones de todos los Museos.	Artifacts is a term that cannot generalize the collections of all museums.
2. Digital	Digital	Del término los participantes respondieron 22,4 % Digital. El término DIGITAL desde lo legal no esta posicionado como u concepto separado.	The term DIGITAL from the legal point of view is not positioned as a separate concept.

3. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French: _Describe the Museums' Objet/Subject

Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1. Numérique/ Information	Digital/Information	Le terme "Numérique", qui est surtout compris comme un moyen / outils, est susceptible de créer des confusions si employés pour désigner des objets / sujets. Le terme "Information" est trop vague et pas assez spécifique.	The term "Digital", which is mostly understood as a means/tools, is likely to create confusion if used to refer to objects/subjects. The term "Information" is too vague and not specific enough.
2. Numérique	Digital	Les arts numériques pas encore rentrés dans nos mœurs.	Digital arts are not yet widely used.
3. Artefacts	Artefacts	Artefacts : terme inapproprié en français (anglicisme), plutôt utilisé dans le domaine de l'archéologie et de l'anthropologie, inadapté pour les collections de beaux-arts	Artefacts: inappropriate term in French (anglicism), rather used in the field of archaeology and anthropology, unsuitable for fine art collections

4. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: _What a Museum does

	Keyword / Concept	Description
1.	Advocates	Political impediments, museums are not permitted to advocate, seen as neutral areas
2.	Custodies / Stewards Informs Diffuses Manages Advocates	informs - it is not correct to associate the museum just only with information. it is a concept. manages - this definition may cause the difficulties with adapting it to the Russian language diffuse - this words may not be one of the main goals of the museum advocates - there are the museums which not deal with advocating
3.	Advocates	too politic word
4.	Promotes	The term promotes can be interpreted as a requiring a profit making activity (legal impediment)
5.	Advocates	The Museums laws do not advocate the role of Museums in this issue.
6.	Diffuses	bureaucratic impediments Semantically, the translation into German of the term "diffuses" is difficult, there is no fitting equivalent and its meaning would remain vague. Such an unclear term in the definition would lead to misunderstandings and to bureaucratic impediments especially in terms of funding.
7.	Diffuses Advocates	There is no impediment to use of these terms, but these two terms would not be universally welcomed among the Australian membership.

4. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _What a Museum does

Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1. Adquiere	Acquires	De los términos los participantes respondieron 19,3 % Adquiere En Venezuela se utiliza "compra e invierte".	Of the terms the participants responded 19.3 % Acquires In Venezuela, "buy and invest" is used.
2. Adquiere	Acquires	Por recursos es muy difícil que la mayor parte de museos adquiera nuevas piezas	Because of resources, it is very difficult for most museums to acquire new pieces.

4. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French: _What a museum does

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Dissémine	Disseminates	disséminer n'est pas la fonction d'un musée.	Disseminating is not the function of a museum.
2.	Dissémine	Disseminates	Limites du terme "dissémine" : terme vague qui peut être appliqué négativement si lié aux objets du musée.	Limitations of the term "disseminates": a vague term that can be applied negatively if linked to museum objects.
3.	Dissémine	Disseminates	-	-
4.	Dissémine	Disseminates	Dissémine, un qualificatif peu approprié.	Disseminates is a misnomer
5.	Dissémine Interagit	Disseminates Interacts	Termes inappropriés. Disséminer : terme négatif, synonyme d'éparpillement et de dispersion, contraire aux missions de conservation et de diffusion des musées. Interagit : terme impropre.	Inappropriate terms. Disseminates: negative term, synonymous with scattering and dispersion, contrary to the conservation and dissemination missions of museums. Interacts: inappropriate term.

5. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: _Experience

	Keyword / Concept	Description
1.	Enjoyment / Entertainment Critical	Refection and Emotion include different range of emotions that is why we offer to exclude entertainment
2.	Inclusivity	we want people to feel welcome, we are not sure you can experience inclusivity. isn't it a better word to feel welkom?
3.	Experience / experiential	The term "experience" uses the same word as the question
4.	Critical	some Museums there is no change the community, public dialogue each other about the problem of Museums for example, accessibility of the collection
5.	Enrichment / enlightenment	Enrichment and enlightenment don't mean the same thing. We agree with ENRICHMENT but not enlightenment. Enlightenment is a colonial term.
6.	Inclusivity Wellbeing Creativity Enrichment / enlightenment	CAMOC member opinion: "Enrichment/enlightenment, creativity, well-being, inclusivity are the terms I don't consider part of a museum's mission for they are personally and emotionally driven."
6.	Transformation	Transmission - not a helpful concept with bureaucrats
7.	Wellbeing	The primary task of a museum is not to change social facts but to analyze, document and present them.

5. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _Experience

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Inclusión / Inclusividad	Inclusion / Inclusiveness	INCLUSIVIDAD, es un termino que la Real Academia Española no incluye. Para este concepto la palabra referencial sería inclusivo o inclusión.	INCLUSIVITY is a term that the Real Academia Española does not include. For this concept the referential word would be inclusive or inclusion.
2.	Inclusión / Inclusividad	Inclusion / Inclusiveness	De los términos los participantes respondieron 6,9 % Inclusión / Inclusividad. El término en Venezuela esta politizado y la gente lo sensura.	"Of the terms the participants responded 6.9% Inclusion / Inclusivity. The term in Venezuela is politicized and people sense it.

5. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French: _Experience

Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1. Inclusivité	Inclusivity	Limite du terme "Inclusif" : l'idée recouverte par le terme est importante mais le terme en lui-même est considéré comme galvaudé et aux multiples interprétations idéologiques et politiques.	Limitation of the term "Inclusive": the idea behind the term is important, but the term itself is seen as hackneyed and open to multiple ideological and political interpretations.
2. Bien-être	Wellbeing	-	-
3. Participation	Participation	absence de textes	Lack of texts
4. Inclusivité Engagement Empathie / Compréhension Transformation	Inclusivity Engagement Empathy/ Understanding Transformation	Termes inappropriés. Le musée doit fournir des éléments de découverte, d'appréhension et de compréhension, mais pas d'un point de vue moral ou politique	Inappropriate terms. The museum should provide elements of discovery, apprehension and understanding, but not from a moral or political point of view.

6. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: _What are the Social Values that Shape Museums

Keyword / Concept	Description
1. Democracy Social justice Human rights	Social justice - it is not a museum-specific feature, it has already been declared in the manifestos of the UN and UNESCO Human rights - it is not a museum-specific feature, it has already been declared in the manifestos of the UN and UNESCO Democracy may not be used correctly from the political point of view
2. Social justice	social justice is too politic and makes a museum more vulnerable if you use it in this category
3. Human rights	The Museums must be accessible to all target groups include the disabled people
4. Eco-conscious	There is no impediment to use of this term, but the Committee feels that it lacks clarity and would not be welcomed by the Australian membership.
5. Human rights Eco-conscious	Eco-conscious because it's included in "sustainable" Human rights because it goes to far, it is too philosophical, activist, Eurocentric. This is not a Miss Univers competition.
6. Democracy	In some contexts of the world this word is not applicable for political reasons, as some ICOFOM members have pointed out.
7. Future	'Future' is not a social value.

6. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _What are the Social Values that Shape Museums

Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1. Inclusividad	Inclusivity	INCLUSIVIDAD, es un termino que la Real Academia Española no incluye. Para este concepto la palabra referencial sería inclusivo o inclusión.	INCLUSIVITY is a term that the Royal Spanish Academy does not include. For this concept the referential word would be inclusive or inclusion.
2. Sostenibilidad	Sustainability	De los términos los participantes respondieron 26,5 % Sostenibilidad. En el contexto venezolano la sostenibilidad es un término difuso y de poca confiabilidad por parte de las comunidades que no tienen acceso a los principios de la agenda de los ODS 2030.	In the Venezuelan context, sustainability is a diffuse term and of little reliability by the communities that do not have access to the principles of the SDG 2030 agenda.
3. Accesibilidad	Accessibility	En la actualidad no podemos decir que exista accesibilidad para todas las personas con capacidades diferentes en los museos en el país.	Currently, we cannot say that there is accessibility for all people with disabilities in museums in the country.

6. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French: _What are the Social Values that Shape Museums

Keyword / Concept	Keyword / Concept TRADUCTION	Description	Description TRANSLATION
1. Durabilité	Durability	les projets généralement n'ont pas un aboutissement	projects generally do not have an outcome
2. Inclusivité	Inclusivity	Idem partie 5.	Idem partie 5.
3. Droits de l'homme	Human Rights	La notion de droit de l'homme ne doit pas donner lieu a la promotion des contres valeurs	The notion of human rights must not give rise to the promotion of counter values
Égalité / Équité Démocratie Responsabilité Justice sociale Droits de l'homme	Equality / Equity Democracy Responsibility Social Justice Human Rights	Beaucoup de termes, de valeurs ou de notions concernent bien entendu les musées mais ne les caractérisent pas ou ne définissent par leur rôle. Plutôt à faire figurer dans le code de déontologie que dans une définition du musée	Here are many terms, values, or concepts that are of course relevant to museums but do not characterize or define their role. Rather than a definition of the museum, it should be included in the code of ethics

7. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: _Who Museums Work For and The Nature of their Relationship

	Keyword / Concept	Description
1.	Humanity	too abstract word
2.	Humanity	They are accessible to the public living in the World, the word humanity it is not applicable to the Museums policy, referring the Museums open to the public

7. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _Who Museums Work For and The Nature of their Relationship

Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1. Alianzas / Red	Partnership & Network	De los términos los participantes respondieron 26,5 % Alianza/ Red. El término se ve negativo en el contexto por la división de fuerzas donde lo privado y lo público pocas veces coinciden en el desarrollo de proyectos para el fomento del bien común.	Of the terms used, the participants responded 26.5% Alliance/Network. The term is seen as negative in the context of the division of forces where the private and the public rarely coincide in the development of projects for the promotion of the common good.

7. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French: _Who Museums Work For and The Nature of their Relationship

Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1. Humanité	Humanity	Limites du terme "Humanité": trop flou et abstrait et difficilement applicable concrètement.	Limitations of the term "Humanity": too vague and abstract and difficult to apply concretely
2. Partenariats / réseau	Partnership / Network	sans commentaire	No comment

Annex II

Terms in Additional Suggestions

1. ADITIONAL TERMS ENGLISH:

A Museum is...

Keyword / Concept	Description
A place of curiosity	A place where heritage of a society is preserved to help the community to discover the past.
Open space	The Ecomuseums the conservation exsitu
use the words institution and organization together - see below	The Committee feels it may be useful to consider including both 'Institution' and 'Organization' in a new definition, such as'A museum is an institution or organisation which...'
Memory	to foster a responsible memory of history through knowledge, education and cultural cooperation in the interests of peace
Permanent institution	CAMOC member opinion: "Museums should be regarded as institutions that are meant to stay permanently (meaning regularly) open to the public, unlike art galleries, just virtual/ digital projects, pop-up events or other cultural and heritage demonstrations that are not actual institutions committed to be permanently open at the service of the public."
"Cyberspace", "Factory", "Memory hub"	"Cyberspace": museums today manage more and more of their records and activities online, including managing "born-digital" assets. "Factory": a museum is a powerful cradle of interpretation, critical elaboration, crafting and strategic acting. It should become a creative and productive organisation where past experience could become the source for new creative oientations. Museums should host creative residences and technical libraries. Memory hub: museum objects as museum's media, inclusive and cooperative institution
community	Especially open air museums are meeting points where people with different social backgrounds and interests are coming together and sharing various experiences. Building meaningful and engaging relationships with museumcommunities

1. ADITIONAL TERMS SPANISH: _A Museum is...

	Keyword / Concept	Keyword / TRANSLATION	Concept	Descripción (filled in the response)	Description TRANSLATION
1.	Sin ánimo de lucro	Non Profit		Entidad que invierte los rendimientos, excedentes y donaciones financieras de su gestión en el fortalecimiento de la institución.	Entity that invests the yields, surpluses and financial donations of its management in the strengthening of the institution.
2.	Socializar	To socialize		Hacer partícipe a los habitantes del entorno del museo en su gestión y desarrollo	Involve the inhabitants of the museum's surroundings in its management and development.
3.	Institución	Institution		Institución, ya que este carácter determina la actividad, organigrama, administración y financiamiento del museo.	Institution, since this character determines the activity, organizational chart, administration and financing of the museum.
4.	Territorio	Territory		Es fundamental ver al museo más allá de su espacio tradicional ya que éste deja de ser únicamente un espacio y se convierte en un ente vivo que comparte dinámicas sociales e incide en su entorno de forma activa.	It is essential to see the museum beyond its traditional space, as it ceases to be just a space and becomes a living entity that shares social dynamics and actively influences its environment.
5.	Innovación	Innovation		El museo debe ser un lugar de creación e impulso de ideas contradictorias y de vanguardia.	The museum should be a place of creation and impulse of contradictory and avant-garde ideas.
6.	Entidad	Entity		Colectividad considerada como unidad. Especialmente, cualquier corporación, compañía, institución, etc., tomada como persona jurídica. 3. f. Fil. Lo que constituye la esencia o la forma de una cosa.	Collectivity considered as a unit. Especially, any corporation, company, institution, etc., taken as a juridical person. 3. f. phil. That which constitutes the essence or form of a thing.
7.	Espacio de encuentro	Space of Encounter	-	-	-

1. ADITIONAL TERMS FRENCH: _A Museum is...

	Keyword	Keyword / TRANSLATION	Concept	Descripción (filled in the response)	Description TRANSLATION
1.	Collection	Collection		Le terme de collection au sens "d'ensemble d'items rassemblés" apparaît comme le terme le plus suggéré par les membres, car "au coeur et au fondement des autres activités / missions / valeurs du musée".	The term collection, in the sense of "a set of collected items", appears to be the most suggested word by members, because "at the heart and foundation of the museum's other activities / missions / values".
2.	sacré	sacred		La notion de sacré renvoie aux espaces sacrés, forêts sacrés, cases sacrées; qui sont par essence des institutions de conservation de la mémoire collective.	The notion of sacredness refers to sacred spaces, sacred forests, sacred huts; which are institutions of conservation of the collective memory by nature.
3.	Collection permanente	Permanent collection		La collection permanente est le fondement même du musée, c'est d'elle que découlent ses activités.	The permanent collection is the foundation itself of the museum, the museums' activities are based on it.

2. ADITIONAL TERMS ENGLISH: _ What Qualifies a Museum

	Keyword / Concept	Description
1.	Decolonial	refers to actively dismantling structures of power established during the colonial era, to ensure equity and equality for all
2.	sustainable	As a remark: theoretically sustainable and the concept of sustainable development itself includes a lot, but also the terms specified additionally (for example, inclusive, transparent, socially responsible, and so on)
3.	Stimulate	To activate or encourage interest and inquiry, intellectually, visually, or using any other senses or faculties.
4.	Sphere of Dialogue	By learning in the Museum, people share each other the experience
5.	Collections	Collections are central to the museum experience and what differentiate it from other cultural institutions which may, on other hands, share the same values.
6.	Accessible	CAMOC member opinion: "Museums should be accessible to all members of the public, including the ones who are not present on site. They should leave no one behind - museums should offer benefit for all people and reach out to all people wherever they are, targeting their specific challenges and vulnerabilities. equity of access and representation; positive encouragement off access and representation that privileges underrepresented communities in collections, research and staffing."
7.	Tangible & Intangible Critical Authenticity Familiar	Tangible & Intangible: Museums have the ability to collect, preserve, display and interpret tangible and intangible cultural assets for the benefit of the public. Familiar: a museum should be part of the ordinary everyday urban trail, offering space and time for leisure and social time to everybody (both residents and visitors).
8.	Open to the public	a museum's collection should be accessible and transparent with access available to all
9	multiperspectivity	Stemming from, presenting and giving room to a diversity of views and voices. Multidisciplinarity and superdiversity as museumgoal to create a synergy between museumcommunities, collection, expertise, heritage and education.

2. ADITIONAL TERMS SPANISH: _What Qualifies a Museum

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	En nuestro contexto el concepto Sostenible se refiere a la definición dada por la UNESCO	In our context the concept Sustainable refers to the definition given by UNESCO	"el desarrollo sostenible es aquel que satisface las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer sus propias necesidades" ONU, Comisión Mundial sobre Medio Ambiente y Desarrollo, Nuestro futuro común, Informe Brundtland, 1987. http://www.ecominga.uqam.ca/PDF/BIBLIOGRAPHIE/GUIDE_LECTURE_1/CMMAD-Informe-Comision-Brundtland-sobre-Medio-Ambiente-Desarrollo.pdf	"Sustainable development is development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs". UN, World Commission on Environment and Development, Our Common Future, Brundtland Report, 1987. http://www.ecominga.uqam.ca/PDF/BIBLIOGRAPHIE/GUIDE_LECTURE_1/CMMAD-Informe-Comision-Brundtland-sobre-Medio-Ambiente-Desarrollo.pdf
2.	Intracultural / Intercultural	Intracultural / Intercultural	Intracultural porque permite reflexionar al individuo sobre su propia identidad cultural, e intercultural porque genera diálogo bajo las mismas condiciones entre culturas diversas para coexistencia, armonía, tolerancia, y respeto.	Intracultural because it allows the individual to reflect on his or her own cultural identity, and intercultural because it generates dialogue under the same conditions between diverse cultures for coexistence, harmony, tolerance, and respect.
3.	Profesionalidad	Professionalism	Un museo debe contar con personal suficiente y estable, con profesionales especializados para el cumplimiento de sus funciones, incluyendo nuevos perfiles.	A museum must have a sufficient and stable staff, with specialized professionals for the fulfillment of its functions, including new profiles.
4.	Patrimonio/Patrimonial	Heritage/	Patrimonio/Patrimonial - El museo se instala y opera en el mundo del patrimonio.	Heritage - The museum is installed and operates in the world of heritage.
5.	Participativo	Participatory	Que promueve el diálogo con su comunidad y diversos públicos, con el fin de proyectar futuros servicios, actividades, proyectos y exposiciones.	That promotes dialogue with its community and diverse audiences, in order to plan future services, activities, projects and exhibitions.
6.	Conectivo (Conexiones)	Connective (Connections)	El museo como instancia de conexión entre obras y usuarios para lograr reflexiones y relacionamientos, apoyando al conocimientos, saberes y valores. Es importante instrumentos como las redes.	The museum as an instance of connection between works and users to achieve reflections and relationships, supporting knowledge, knowledge and values. Instruments such as networks are important.

2. ADITIONAL TERMS FRENCH: _What Qualifies a Museum

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description TRANSLATION	Description TRANSLATION
1.	NEUTRE	NEUTRAL	Un Musée doit être ouvert à tous et à toutes sans exception, sans distinction, sans préjugé ni discrimination quant croyances ou convictions des uns et des autres.	A museum must be open to everyone without any exception, without any distinction, without any prejudice or discrimination about people beliefs or convictions.
2.	Actif	Active	Un musée actif est un musée qui propose au public diverses activités.	An active museum is a museum that offers the public a variety of activities.
3.	Pédagogique	Educational	Qui vise à apprendre, à faire comprendre et assurer la formation dans un but d'instruction publique.	Which aims at learning, understanding and training for the purpose of public instruction
4.	Sacré	Sacred	La notion de sacré renvoie aux espaces sacrés, forêts sacrés, cases sacrées; qui sont par essence des institutions de conservation de la mémoire collective.	The notion of sacredness refers to sacred spaces, sacred forests, sacred huts; which are institutions of conservation of the collective memory by nature.
5.	Territoire	Territory	Le musée doit être en lien socialement avec son territoire	The museum must be socially connected to its territory

3. ADITIONAL TERMS ENGLISH: _Describe the Museums' Objet/Subjet

Keyword / Concept	Description
1. MOVABLE HERITAGE	MOVABLE HERITAGE THAT PROMPT PEOPLE TO REMEMBER AND REFLECT ON THEIR PAST
2. Artefacts	objects
3. no additions	tangible and intangible heritage should be used together. Tangible and intangible are meaningless as adjectives, it needs the noun Heritage! we think the words cultural, memory, artefacts, digital, past, history, natural and science are all included in tangible and intangible heritage. the meaning of environment is looking at heritage through the present times and give new meaning to heritage
4. Period of time	A long of the time the Museums objects in Natural has been disappearing because of many environmental problems caused by the Human being
5. Science, natural history and all subjects not covered/included under 'culture' and 'heritage'.	We don't want to exclude science, natural history, and all other types of museums that might not consider their subject to be culture and/or heritage, but the options presented were not a full list of subjects either.
6. Well-living/Buen Vivir	It refers to the promotion of coexistence and health and the cultivation of relationships of solidarity, reciprocity, respect and appreciation of all forms of life.
7. -	The questions of subject/object was a difficult one. Many felt that the given words were not compatible in a way that it made no sense to them selecting one or another. For instance what do we mean when you can pick intangible/tangible? Does it refer to memory, objects, collections, heritage, artefacts something else?
8. "Collections", "Spirit of time"	Collections - tangible and intangible (including 'born digital') objects/specimens/artworks. Spirit of time: a museum should offer a clear, extensive and intensive evidence of the spirit of time being incorporated in exhibits and the related documentation, At the same time, it should offer to visitors the critical appraisal of the cultural layers between the artwork and the present time, filtering such a rich and intensive endowment of critical knowledge through the present spirit of time.
9. Built heritage	Built heritage is a type of collection that is quite substantial for many a(n) (open air) museum.

3. ADITIONAL TERMS Spanish: _Describe the Museums' Objet/Subjet

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description TRANSLATION	Description TRANSLATION
1.	Comunidad	Community	La comunidad y sus entornos cercanos son de vital importancia para los museos.	The community and its immediate surroundings are of vital importance to museums.
2.	Interacción	Interaction	Acción que se ejerce recíprocamente entre dos o más objetos, personas, agentes, fuerzas, funciones, etc.	Action exercised reciprocally between two or more objects, persons, agents, forces, functions, etc.
3.	Narrativa.	Narrative.	Los museos como comunicación entre usuario y colección generan una serie de narrativas que se constituyen en elementos necesarios.	Museums as communication between user and collection generate a series of narratives that constitute necessary elements.

3. ADITIONAL TERMS FRENCH: _Describe the Museums' Objet/Subjet

Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
Collection		Voir partie 1. Terme suggéré car absent du formulaire jusqu'au 12 août.	
2. lieu culturel et communautaire	cultural and community place	Lieu culturel et communautaire. La culture se vit et se pratique dans les communautés	Cultural and community place: Culture is lived and practiced in communities
3. Patrimoine naturel	Natural heritage	Les musées sont partie de la société chaque fois qu'ils oeuvrent à la conservation de la nature comme patrimoine commun universellement reconnu	Museums are part of society whenever they work for the conservation of nature as a universally recognized common heritage

4. ADITIONAL TERMS ENGLISH: _Actions. What a Museum does

Keyword / Concept	Description
1. MUSEUMS MUST HAVE A CLEAR IDENTITY	IT IS IMPORTANT FOR MUSEUM TO BE THE INSTITUTION THAT PRESERVE/CONSERVE THE HERITAGE THAT HELP SHAPE GENERATION
2. interprets	-
3. Co-curates	engages with the community to decide on matters of interpretation and dissemination
4. to peek interest	a lot of the words in this category relate to the collection, we would like to add to peek interest to arise a better balance between collection and public
4. Responsibility	Responsibility for their collections by providing: preventative and interventive conservation; curatorial and scientific research; access to the public, researchers, scholars; knowledge gained through research and studies.
5. mediates / engages / facilitates	-
6. Decolonial	Posture and practices to combat material, symbolic, racial and gender oppression, which result from the colonization and subordination of peoples and their knowledge.
7. -	For some communicates encompasses: educate, interpret, diffuse, inform, promotes, disseminates
8. Listens	In order to be responsive to all other voices who have a stake in their community.
9. Communicates	We use this term to include interprets, exhibits, educates. We use interprets in the sense of putting objects into context through scientifically based data as needed for understanding, but are hesitant to include it given the risk of manipulation through non-ethical, non-professional political agendas.
10. Museum functions	CAMOC member opinion: "Even if written in different ways then in the old definition, the main museum functions should be clear, including research, conservation, documentation (with inventory), exhibition, security, education. A museum must comply to fulfil all those functions, even if in very different scales and focus. Mediation and engagement are fundamental values to be present, but education is a word to retain, not to substitute."
11. "Promotes"	-
12. to connect	A museum is a space where people, ideas, opinions are invited to connect with the collection, each other, ...

4. ADITIONAL TERMS Spanish: _Actions. What a Museum does

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description TRANSLATION	Description TRANSLATION
1.	Comunica	Communicates	Hace que una persona participe de lo que se tiene, la hace descubrir, manifestar o hacer saber algo.	It makes a person participate in what he/she has, makes him/her discover, manifest or make something known.
2.	Educación no-formal	Non-formal education	Se sugiere ampliar el término "educación" hacia la "educación no-formal" siendo fundamental mencionar/aclarar el tipo de educación que debe tener lugar en los museos, para no confundirlo o direccionarlo hacia la educación formal o hacia la instrucción lineal, considerando que un museo explora contenidos y desarrolla programas no reglados por el sistema formal de educación y tiene gran amplitud de generación de experiencias desde la educación no formal	It is suggested to broaden the term "education" towards "non-formal education" being fundamental to mention/clarify the type of education that should take place in museums, in order not to confuse or direct it towards formal education or linear instruction, considering that a museum explores contents and develops programs that are not regulated by the formal education system and has a great amplitude of generation of experiences from non-formal education.
3.	Participar	Participate	Participar. Permite interactuar entre el objeto y el espectador.	Participate. Allows interaction between the object and the viewer.
4.	Protege	Protects	Concepto amplio de carácter legal para definir la gestión integral del Patrimonio Cultural.	Broad legal concept to define the integral management of Cultural Heritage.
5.	Difundir valor	Spread value	importante que se logre que los visitantes valoren los bienes que van a ver o conocer, y valorarlos en el contexto científico que fueron producidos y por quienes, etc.	It is important to ensure that visitors value the goods they are going to see or learn about, and to value them in the scientific context in which they were produced and by whom, etc.

4. ADITIONAL TERMS French: _Actions. What a Museum does

	Keyword / Concept TRANSLATION	Keyword / Concept TRANSLATION	Description TRANSLATION	Description TRANSLATION
1.	Valoriser	to enhance	l'une des fonctions du musée est de valoriser le patrimoine culturel.	One of the functions of the museum is to enhance cultural heritage
2.	Acquisition legitime	Lawful acquisition	Acquisition légitime Définition : Qui est fondée en raison, en justice, en équité , et en connaissance de cause par les parties concernées. Ceci vise a prevenir les abus, les tromperies et meme parfois les vols qui ont eu lieu aux temps coloniaux et qui continuent de se produire aujourd'hui.	Lawful acquisition. Definition: That which is founded in reason, justice, equity, and knowledge by the parties concerned. This is meant to prevent abuses, dishonesties and sometimes even thefts that took place in colonial times and continue to occur today
3.	Restaure	Restores	"Remettre en état", complète préserve / conserve.	"Refurbish", as a complement to "preserves / conserves".
4.	Recherche et etude	Research and study	Recherche et étude sur le patrimoine sacré.	Research and study on sacred heritage
5.	Construit la pensée	Build a way of thinking	En favorisant un apprentissage de qualité ainsi que le développement d'habiletés cognitives	By promoting quality learning and cognitive skills development

5. ADITIONAL TERMS English:

_Experience

Keyword/ Concept	Description
2. Safety	a museum should be a safe place for experiencing and navigating difficult histories which invoke community and personal vulnerabilities
3. identify	we think people should identify, there should be somehow some connection with your own experience, knowledge, background etc.
4. Transformative	Transformative describes a life-changing, substantive change.
5. accesibility	In the Museum behind of collection there a work done that is not accessible to the public, which means the services backstage of the Museum must be opened to the public
6. -	From our members discussion it became clear that the question: What do people experience at the museum - is a question to our audiences/users. So are we asked here of what we know about the experiences or do we list what we as museum professionals aspire to be?
7. Study	-
8. -	Comment: These terms are, grammatically speaking, not in the same categories in reference to the question.
9. Inclusive or Diversity	CAMOC member opinion: "Museums are inclusive spaces for critical dialogue. To be inclusive / or to be committed to include diversity in the goals, narratives, collections and the museum team in itself is something rather fundamental for museums, which should include participation of all segments of society, irrespective of race, gender, ethnicity and identity."
10. "Emotion", "Interpretation"	-
11. learning	While part of education and reflection, learning encapsulate a more active role by the viewer or visitor.
12. to encourage	To encourage in several ways: to encourage the visitor/our audience, to encourage one's understanding, ...

5. ADITIONAL TERMS Spanish: _Experience

	Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Descubrimiento	Discovery	Conocer algo que se ignoraba	Knowing something you did not know
2.	Transformador	transforming	El museo debe ser una espacio de tranformación para el cambio; la visión del mundo a través del museo es fundamental para inspirar un cambio en la vida.	The museum must be a space of transformation for change; the vision of the world through the museum is fundamental to inspire a change in life.
3.	Asombro	Amazement	Sorpresa por algo inesperado.	Surprise for something unexpected.
4.	Interpelación	Interpellation	Explicaciones o informaciones necesarias para resolver dudas.	Explanations or information necessary to resolve doubts.

5. ADITIONAL TERMS French: _Experience

	Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	marquée	marked	marquée positivement le visiteur.	positively impact the visitor.
2.	Découverte/curiosité	Discovery/curiosity	Devrait être rajouté à notre choix car ayant atteint un score très proche ou égal à notre choix 5 et à savoir/connaissance. Pour une fois, des résultats très, très proches rendant le choix arbitraire	Should be added to our choice as having achieved a score very close to or equal to our choice 5 and knowledge. For once, very, very close scores making the choice arbitrary

6. ADITIONAL TERMS English: _What are the Social Values that Shape Museums

	Keyword/ Concept	Description
1.	values	-
2.	Decoloniality	actively dismantling structures of power established during the colonial era, to ensure equity and equality for all
3.	responsibility and longevity	we think responsibility is a better word than accountability. It has more proactive and accountable is more re-active. We miss a word that describes the future obligation you have as a museum, we choose the additional word longevity
4.	Inspire	The visitors that came to the Museums make a valuable contribution to their local communities, some involved audiences in active participation., the visitors act as the decision-makers
5.	Anti-racist	Posture that aims to combat and break structural racism and its historical institutional process through practices and values to overcome coloniality.
6.	Welcoming	A non-judgemental stance whereby the community feels as one with its museum, not only just in visitation, but also by participating in interactive dialogues.
7.	Sustainability	Without a sustainable minded approach, we may not be here to tell the story
8.	"Professionalism", "Openness"	Openness: open to new ideas and/or ways of working, including sharing authority, community collaborations (i.e. not rigid in always following the same models of practice - flexible/adaptable, prepared to take some risks)

6. ADITIONAL TERMS Spanish: _What are the Social Values that Shape Museums

	Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	En México utilizamos el término sostenible de acuerdo con la siguiente definición:	In Mexico we use the term sustainable according to the following definition:	"el desarrollo sostenible es aquel que satisface las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer sus propias necesidades" ONU, Comisión Mundial sobre Medio Ambiente y Desarrollo, Nuestro futuro común, Informe Brundtland, 1987. http://www.ecominga.uqam.ca/PDF/BIBLIOGRAPHIE/GUIDE_LECTURE_1/CMMAD-Informe-Comision-Brundtland-sobre-Medio-Ambiente-Desarrollo.pdf	"Sustainable development is development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs. "UN, World Commission on Environment and Development, Our Common Future, Brundtland Report, 1987. http://www.ecominga.uqam.ca/PDF/BIBLIOGRAPHIE/GUIDE_LECTURE_1/CMMAD-Informe-Comision-Brundtland-sobre-Medio-Ambiente-Desarrollo.pdf
2.	Libertad creativa y de pensamiento:	Creative freedom and freedom of thought:	La visión democrática del museo debe prevalecer, desde la visión incluyente y participativa de todos los actores de la comunidad	The democratic vision of the museum must prevail, based on the inclusive and participatory vision of all community stakeholders.
3.	Veraz/veracidad	Truthfulness/veracity	Que dice, usa o profesa siempre la verdad.	Who always says, uses or professes the truth.
4.	Intercultural.	Intercultural	Que no discrimina las culturas existentes sino propicia el relacionamiento	That it does not discriminate against existing cultures, but rather fosters relations between them

6. ADITIONAL TERMS French: _What are the Social Values that Shape Museums

Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1. accessible	accessible	au service des communautés	in the service of communities
2. Collaboration avec la collectivité et le territoire	Collaboration with the community and the territory	_	_

7. ADITIONAL TERMS English:

_Who Museums Work For and The Nature of their Relationship

	Keyword/ Concept	Description
1.	Co-curation	engaging the community to decide on matters of interpretation and dissemination
2.	future generation	we miss the future generation, in all the categories there is not enough attention for the future-proof-ness of museums
3.	Non-Participants	Those people who are not yet able to access its advantages or been able to participate.
4.	Inclusive	There is no barrier to people enter in the Museum
5.	Territory	Living spaces where relationships between power, memories, heritage and identities are woven
6.	Stakeholder	Those segments of the community who have a vested personal or cultural affinity to the museum's holdings and thus an inalienable right of physical and/or intellectual access.
7.	Active partnership	CAMOC member opinion: "Museums need to be more active and relevant in the present contemporary world, through active partnership with and for diverse communities. Without active collaboration with and for different communities, they will remain elitist places or places of little significance for society; They should foster interaction in the sense of not waiting for people to arrive but inserting themselves in the communities."
8.	"Source communities", "Friends"	Source communities: the people (or their living descendants) whose heritage is cared for and presented through the museum and its activities (including online) Friends: I mean those who visit, cooperate, give notes; for specialists too
9.	communitybuilding	Expanding museum work to reach communities that can be connected with the museum and engage them in the museum.

7. ADITIONAL TERMS Spanish: _Who Museums Work For and The Nature of their Relationship

	Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Participación	Participation	Aporte del público de forma activa.	Active public input.
2.	Educandos	Students (Trainees/Pupils)	Conjunto de niños, adolescentes y adultos que participan dentro de cualquier nivel de enseñanza formal establecida por las entidades competentes.	Children, teenagers and adults who participate in any level of formal education established by the competent entities.

7. ADITIONAL TERMS French: _Who Museums Work For and The Nature of their Relationship

	Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Monde de la recherche / communauté scientifique	Research community/Scientific community	Public scientifique, expert et spécialisé dans un domaine.	Scientific audience, expert and specialised in a field.
2.	Génération présente et future	Present and future generations	Un terme qui prend en compte le développement durable.	A term that takes into account sustainable development.
3.	Non public	the "Non-public"	Importance de rapprocher du musée ceux qui n'en ont pas le désir	Importance of bringing closer those who do not have the desire to visit the museum

Merci

Deuxième rapport sur les avis des membres de l'ICOM pour une nouvelle définition du musée

Analyse et rapport indépendants élaborés pour le comité ICOM Define

Erika Krajcovicova
Raúl F. San Miguel
Olivia Guiragossian

ICOM international
council
of museums

